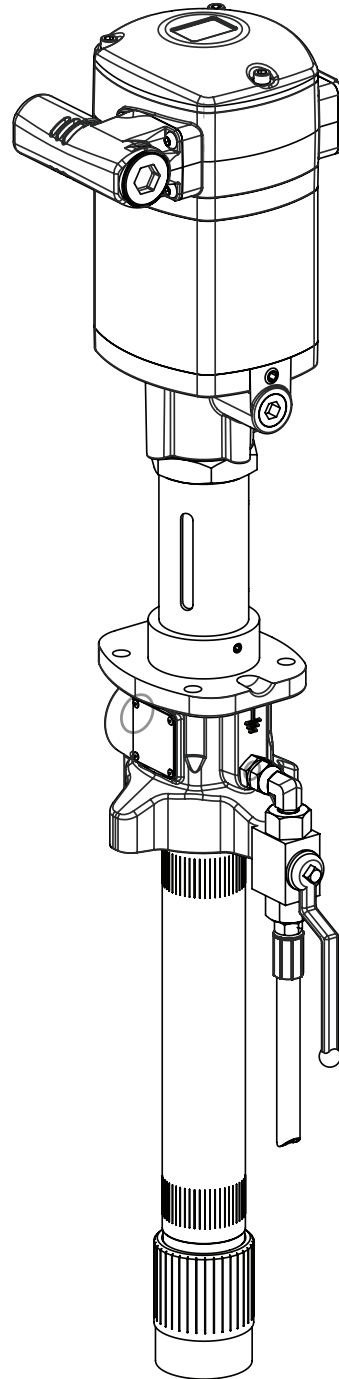


Parts and technical service guide  
 Guía de servicio técnico y recambio  
 Guide d'instructions et pièces de rechange  
 Bedienungsanleitung und Teileliste



2022\_03\_29-12:30

<b>EN</b>	<b>8:1 RATIO AIR OPERATED INK PUMP BANTAM PM35</b>	<b>2</b>
<b>ES</b>	<b>BOMBA NEUMÁTICA DE TINTA BANTAM PM35, RATIO 8:1</b>	<b>7</b>
<b>FR</b>	<b>POMPE À ENCRE PNEUMATIQUE BANTAM PM35, RATIO 8:1</b>	<b>12</b>
<b>DE</b>	<b>PNEUMATISCHE TINTENPUMPE BANTAM PM35, VERHÄLTNIS 8:1</b>	<b>17</b>

Compressed air operated piston-type reciprocating pump. This high capacity demand pump for ink is suitable for medium length piping installations supplying several outlets simultaneously or ink gun thru. This pump is mounted directly on mobile extrusion unit for 20 kg pails.

**WARNING!** Read all instruction manuals, tags, and labels before operating the equipment. This equipment is for professional use only.

The non compatible fluids may cause damage in the pump and serious personal injury. This equipment is not intended for use with fluids that fall within the Group 1 fluid as defined that are explosive, extremely flammable, highly flammable, flammable, very toxic, toxic, oxidizing or where the vapor pressure is greater than 0.5 bar above the pressure atmospheric at the maximum allowable temperature.

The pump generates high or very high pressures. Do not exceed the maximum air inlet pressure of 10 bar.

A direct hit against the human body may result in an injury.

All air must be bled from the pump and pipe work system before it is used, especially before the pump is allowed to stall under-pressure. If the container supplying the pump is changed, the bleed valve on the outlet of the pump should be opened to remove the air pocket caused by the change. Air trapped in the system will cause spitting of material as it leaves the system. In addition to the danger from flying material, the sudden released of the pressure can cause, hoses, valves, fixtures etc. to move violently and unexpectedly.

This unit may have stored pressure, released all pressure and disconnect from any fluid systems before servicing. To ensure safe operation of this unit, all service work should be by qualified personnel only.

When not in use, be sure to shut off the air supply to avoid accidents.

Do not alter or modify this equipment. Use genuine components provided from SAMOA Industrial S.A. Any unauthorized tampering with this equipment, improper use, poor maintenance or removal of identifications labels may invalidate the guarantee.

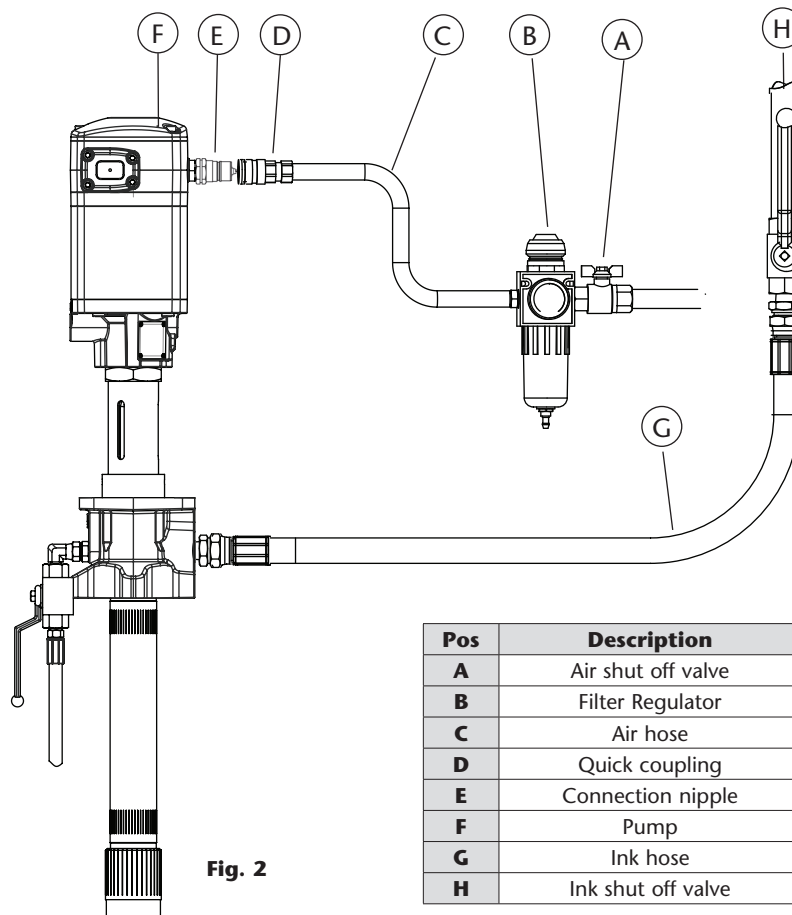
All fittings in the system connected to the outlet of the pump should be suitable for the maximum possible pressure generated by the pump/air motor. If the systems cannot be designed to take the maximum pressure produced by the pump, safety valves or diverter valves should be fitted. All pumps are tested with greased and may have large quantities of this grease remaining in the pump.

## TYPICAL INSTALLATION

Figure 2 is a typical installation shown with all the recommended accessories for the pump to operate correctly.

**NOTE:** The compressed air supply must be set between 3 and 10 bar (40 – 140 psi), being 7 bar (98 psi) the recommended pressure. An air closing

valve must be installed, in order to be able to close the compressed air line at the end of the day (If the air inlet not is closed and there is a leakage in some point of the ink outlet circuit, the pump will start automatically, emptying the container or dry-running).



## OPERATION

1. Open the bleed air valve (63). The pump can now expel any air trapped in.
2. Start the pump opening the pumps valve (pos. A), and increasing the pressure with the regulating filter gradually (pos. B). The pump starts operating.
3. Close the pump air bleed valve (64) as soon as the material trapped air is pumped out of the valve.
4. The pump starts to pump when an outlet valve is opened (pos. H), for example a dispensing ink gun.

## TROUBLESHOOTING

SYMPTOMS	POSSIBLE REASONS	SOLUTIONS
The pump is not working or there is no ink delivery.	Not enough air supply pressure.	Increase the air supply pressure.
	Some outlet circuit element is clogged or closed.	Clean or open the outlet circuit.
	The circlip of the trip shoe guide is dislodged.	Correct or replace the circlip.
	There is an air pocket in the ink inlet area.	Bleed the air in follower plate (63).
The pump begins to operate very fast.	Pump dry-running. The drum is empty.	Replace the drum.
Air leakage through the air outlet muffler (80).	Damaged or worn piston O ring (33).	Replace O Ring (33).
	The air seal (7) of the inverter assembly is damaged or worn.	Replace the air seal (7).
	Damaged or worn spool seals.	Replace the seals (4x11, 12 and 13).
Oil output too low or diminishes over time.	Contamination in the foot valve (74).	Remove and clean. Replace if damaged.
	Contamination in the upper valve (71).	Remove and clean. Replace if damaged.
	The exhaust felts (78) are clogged by compressed air dirt or lubricant.	Replace the muffler felt (78).

## REPAIR AND CLEANING PROCEDURE

### SEPARATE THE AIR MOTOR FROM THE PUMP (FIG. 3)

1. Disconnect the air motor supply (pos. D).
2. Unscrew the nut (51) and remove the air motor.
3. Separate slowly pump assembled from air motor until you see rod union and pin (49).
4. Remove the pin (49) and unscrew drive coupling (50) from packing rod (36) until it is loose.

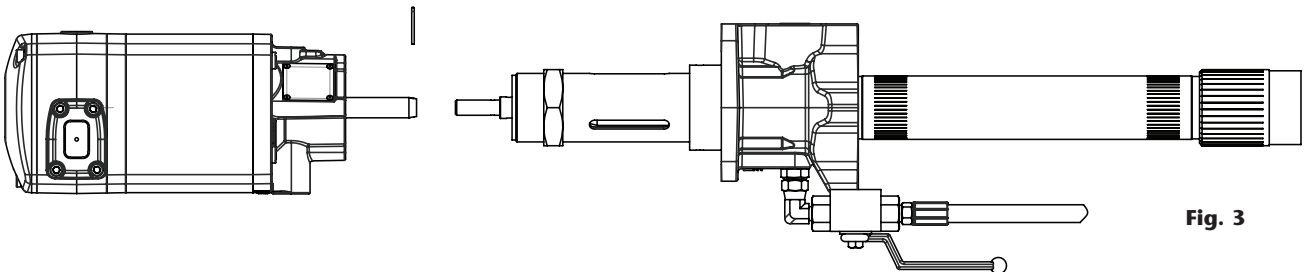


Fig. 3

- WARNING:** Before starting any kind of maintenance or repair, disconnect the compressed air supply and open a downstream valve to relieve the oil pressure.  
During the assembly, ensure to apply grease to all the seals.

### CLEAN THE MUFFLER (FIG. 4)

1. Unscrew and remove the plug (76).
2. Remove the silencer diffuser (77).
3. Replace the felt (78) with a new one.
4. Refit the diffuser (77) together with the new felt (78).
5. Refit the plug (76).

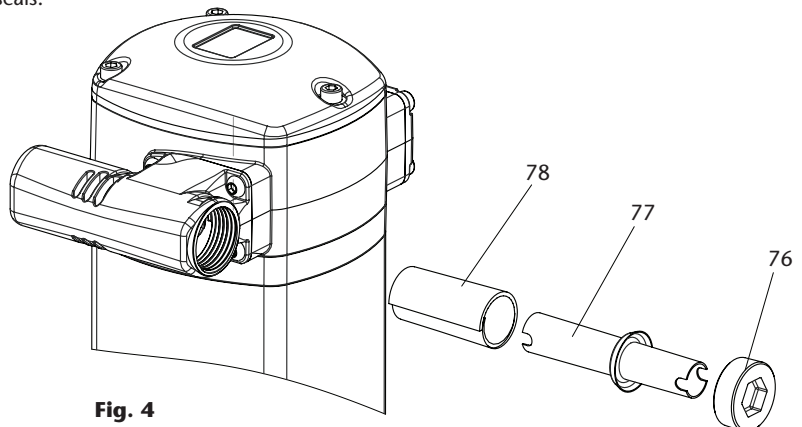


Fig. 4

## AIR DISTRIBUTOR (FIG. 5)

1. Unscrew the 4 bolts (2) from the cover (21) and remove it.
2. Unscrew the 4 bolts (79) from the muffler (80) and remove it together with the seal (81) and the muffler resonator (82).
3. Gently strike the spool (14) with a plastic tool by its minor diameter side (see Fig. 5), through the motor, and remove the spool (14).
4. Replace the seals 2x(11), (12) and (13) with new ones or replace the whole spool (14) with its seals factory installed (kit 539505). This is strongly recommended in order to ensure the correct assembly of the seals.

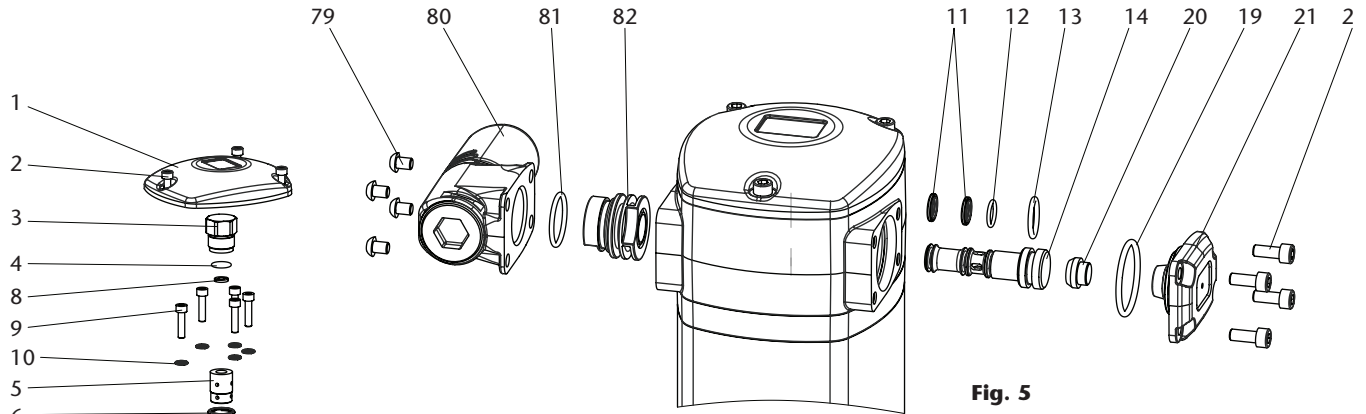


Fig. 5

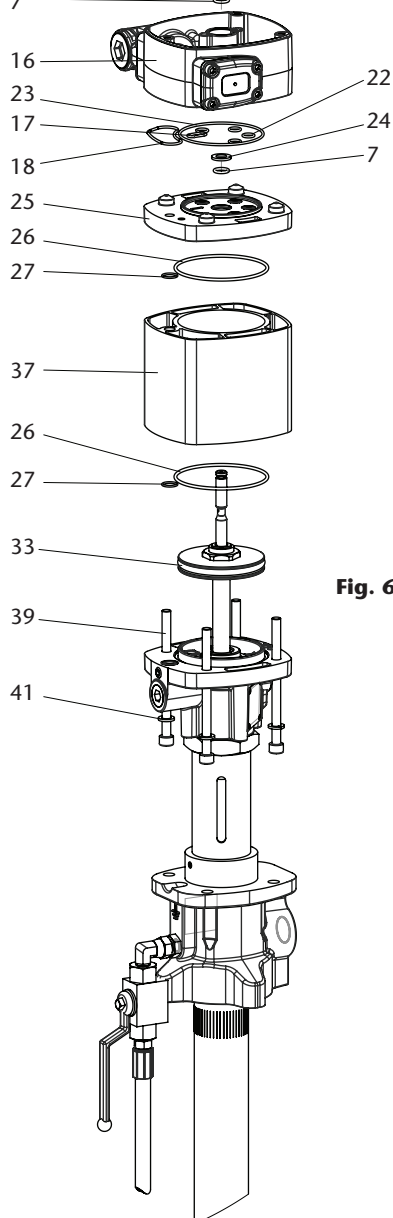


Fig. 6

## AIR MOTOR SEALS (FIG. 6)

1. Remove the 3 bolts (2) and then the cap (1).
2. Remove the part (3) and its o-ring (4). Remove o-ring (4) and replace it later by a new one.
3. Take away the 2 curved keys (8).
4. Unscrew the 5 bolts (10) and take them away along with their washers (9).
5. Pull upwards the head of the motor (16) till it's free from the rest of the pump.
6. Pull upwards the part (5) till it's out of the head of the motor. Remove the o-rings (3x7 and 6) and replace them later by new ones.
7. Remove o-rings (17, 18, 23, 4x22) and the one (7) below the washer (24). Replace them later by new ones.
8. Remove the 4 bolts (39), pull upwards the part (25) and then remove o-rings (26) and (27). Replace them later with new ones.
9. Pull upwards the cylinder (37) and replace o-rings (26), (27) and (33).
10. Reassemble in reverse order, applying thread locker.

**NOTE:** all these seals are included in the available kit 539502.

## REPAIR AND CLEANING PROCEDURE

### AIR MOTOR PACKING NUT (FIG. 7)

1. Separate air motor from the pump.
2. Unscrew the bolts (39) and remove the flange (40).
3. Open the circlip (38) and remove the air motor packing nut (47).
4. Replace the O-ring (45), slide ring (48) and U-ring (46). Be careful, fit U-ring (46) with lips facing up.
5. Reassemble in inverse order, applying thread locker in threads.
6. All these seals are included in the available kit 754904.

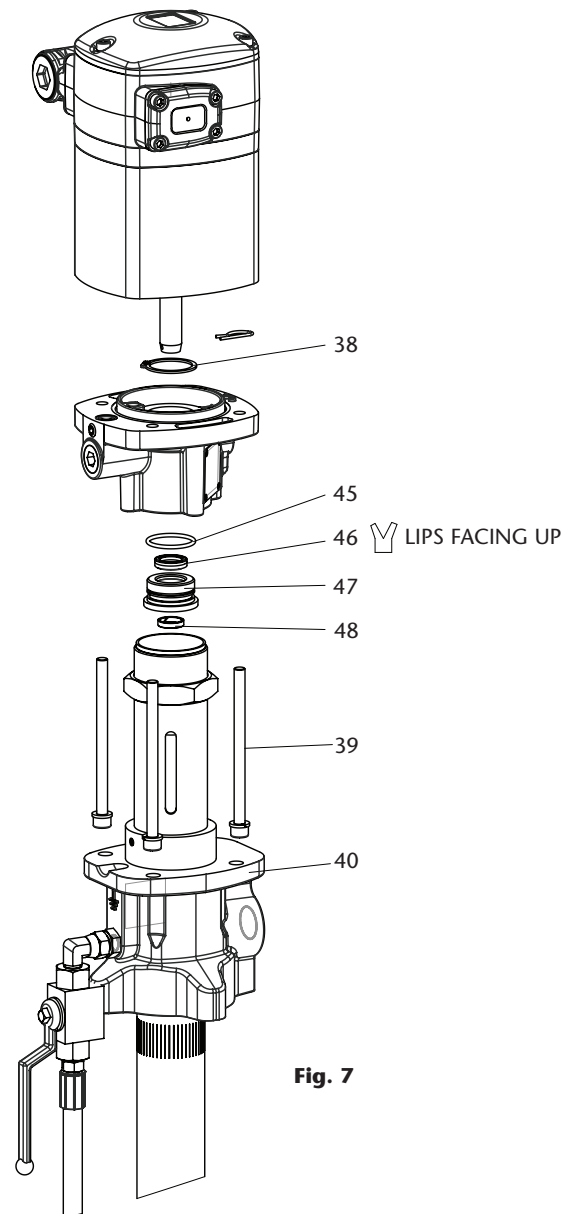


Fig. 7

### CLEAN OR REPLACE THE FOOT VALVE (FIG. 8)

1. Place the main pump tube (73) in a vice use a strap or chain wrench to unscrew the foot valve body (76) from the tube. Do not damage the tube by over tightening the vice.
2. Remove the inlet valve ball stop (74), now you can remove the ball (75). Examine the ball (75) and the seat in foot valve (76) for any damage. Replace if it is necessary.
3. Fit a new o-seal (57) and new back-up ring (56).
4. Assemble the foot valve following this section, reversing each step.

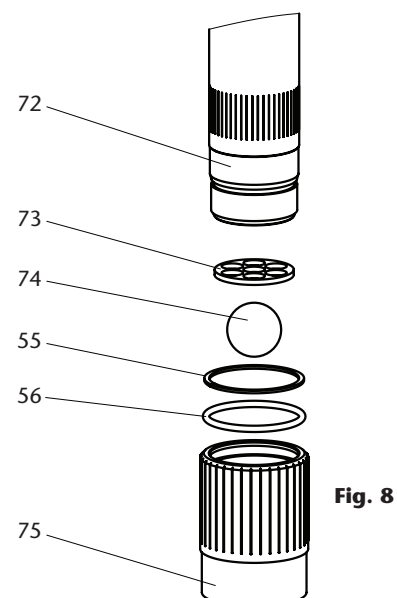


Fig. 8

## CLEAN OR REPLACE THE PACKING NUT (FIG. 9)

1. Separate the air motor from pump, following the appropriate procedure (page 4).
  2. Unscrew the grub screw (58).
  3. Unscrew the pipe (52) and the packing nut (54). The seal (55) should be stayed with the packing nut, if it stayed in the pump, slide it up the packing rod gently until it is free.
  4. Examine the slide rings (53) and the rod (66) for wear and or damage as if they are defective any new packing rod seal will fail. If the nut is faulty this will be replaced now, but if the rod is faulty the pump will have to be completely dismantled (please, follow the section clean and replace piston valve).
  5. Fit a new o-seal (57) and a new back-up ring (56). Replace the packing rod seal (55) to the packing nut (54), lightly greasing the seals to aid assembly.
- ATTENTION:** Fit the U-seal (55) with lips facing down.
6. Push the nut (54) and seals over the packing rod (67) until the nut thread engages with the outlet body thread (61), reversing each step.

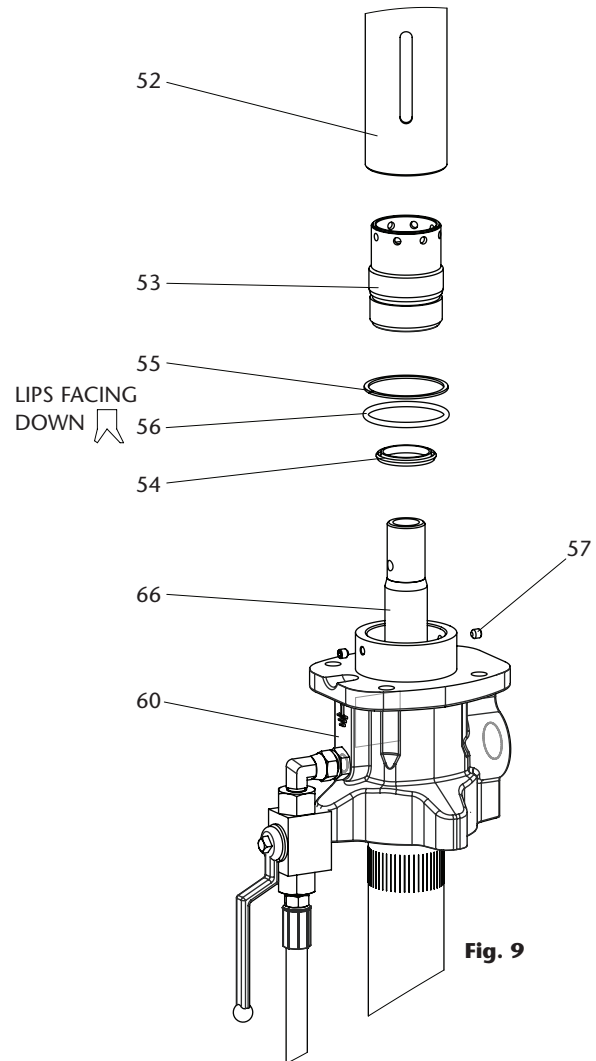


Fig. 9

## CLEAN OR REPLACE THE PISTON VALVE (FIG. 10)

1. To clean or replace the piston valve (72) it is necessary to separate the air motor and the foot valve (76), following these sections in order:
  - Separate the air motor from the pump.
  - Replace the foot valve (steps 1 to 2).
2. Place the main pump tube (73) in a vice and use the outlet adaptor/bleed valve to unscrew the outlet body (61) from the tube. Do not damage the tube by over-tightening the vice. Remove the o-ring (57) and back-up ring (56) from the outlet valve.
3. A soft-faced hammer should now be used to gently strike the end of the packing rod (67) until the piston assembly and particularly the seal (69) are pushed from the pump tube. With the seals free, the piston and the packing rod assembly should be free and can now be pulled out of the pump tube.
4. Remove the pump tube (73) from the vice. Hold the connecting rod (67) close to the spiral pin (65) in the vice and remove the pin by tapping it through the hole with a hammer and pin punch.
5. Remove the connecting rod (67) from the vice. Unscrew the valve (72) and remove the piston (68, 71) from the valve.
6. Remove the piston guide (70). Separate the two-piece pistons (68, 71) and remove the piston seal (69).
7. It is recommended that after thorough cleaning and examination of the components, any that show signs of wear or damage are replaced prior to re-assembly.
8. Assemble the pump following all steps, reversing each.

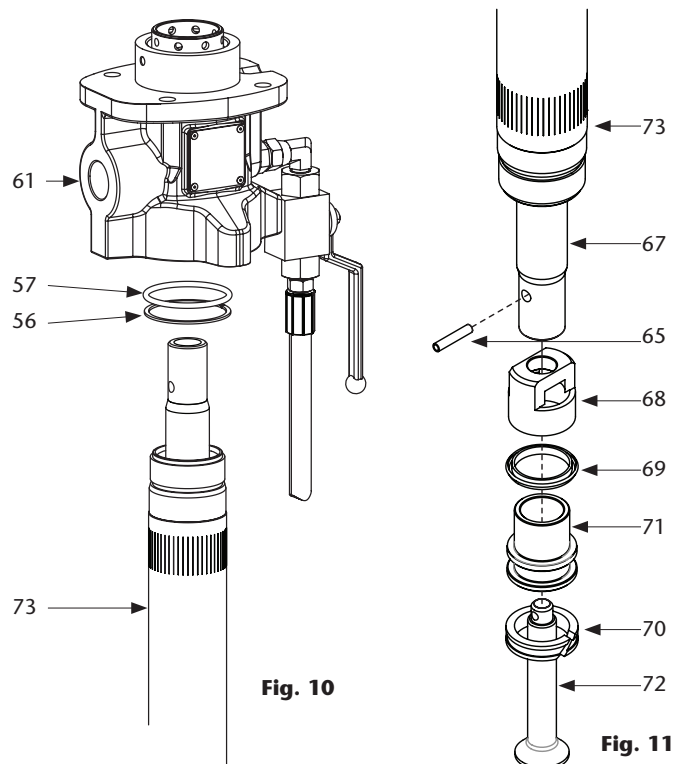


Fig. 10

Fig. 11

## DESCRIPCIÓN

Bomba de pistón alternativo accionada por aire comprimido. Aplicable en instalaciones con conducciones de longitud media para dar servicio simultáneamente a varios tinteros o suministro directo mediante pistola. La bomba se monta directamente sobre el inductor móvil para botes de 20 kg.



**ADVERTENCIA:** Lea atentamente el manual de instrucciones y sus advertencias antes de empezar a operar con el equipo. Este equipo es únicamente para uso profesional.

Los fluidos no adecuados para la bomba pueden causar daños a la unidad de la bomba e implicar riesgos de graves daños personales. Este equipo no está destinado para el uso de fluidos que se encuentran en el apartado 1 de la Directiva de Equipos a Presión. Estos son fluidos explosivos, extremadamente inflamables, altamente inflamables, inflamables, muy tóxicos, tóxicos, u oxidantes. O aquellos fluidos cuya presión de vapor sea superior a 0.5 bar sobre la presión atmosférica a la máxima temperatura permitida.

La bomba puede producir presiones elevadas o muy elevadas. No exceder la presión máxima permitida de alimentación de aire de 10 bar.

Las altas presiones pueden ocasionar lesiones muy graves en el cuerpo humano.

Extraiga todo el aire de la bomba y del sistema de tuberías antes de poner en funcionamiento el sistema, especialmente antes de permitir que la bomba se pare bajo presión. Si el contenedor de suministro de la bomba es sustituido, abra la válvula de purgado en la salida de fluido para eliminar el aire que se haya introducido en el recambio de esta. El aire atrapado en el sistema provoca que el material sea lanzado cuando deja el sistema. Además del peligro que genera este material lanzado, los

cambios bruscos de presión pueden provocar que las mangueras, válvulas y otros accesorios se muevan violenta e inesperadamente.

Este equipo puede contener presión almacenada, elimine la presión y desconecte la bomba del sistema de entrada y salida de fluidos en caso de realizar cualquier mantenimiento. Para asegurar el correcto funcionamiento de esta unidad, cualquier operación de mantenimiento solo será llevada a cabo por personal cualificado.

Para prevenir accidentes, cuando el equipo no esté en uso asegurar la desconexión de este a la línea de alimentación de aire.

No altere la integridad del equipo. Use componentes originales de SAMOA Industrial S.A. Cualquier modificación no autorizada del equipo, uso indebido, mantenimiento incorrecto o la retirada de las etiquetas identificativas puede ser causa de anulación de la garantía.

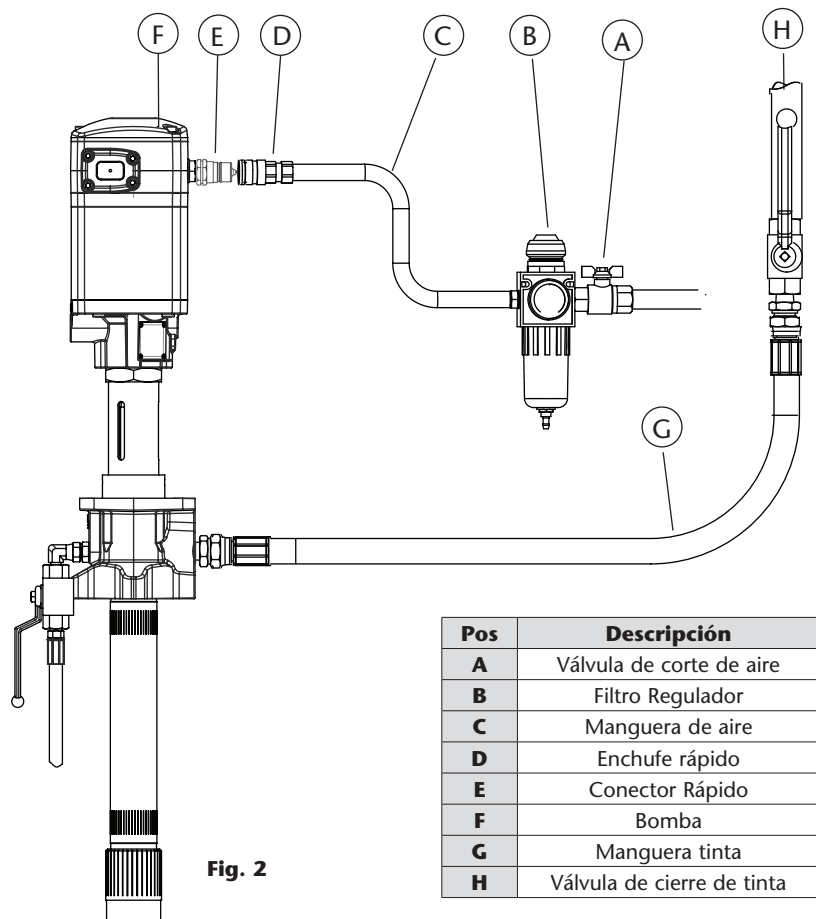
Todos los accesorios que se encuentren en la línea de salida de fluido deben de ser aptos para la máxima presión generada por la bomba. Si el sistema no está diseñado para soportar la máxima presión ejercida por la bomba, instalar válvulas de seguridad o válvulas de derivación.

Todas las bombas se prueban con grasa y pueden contener restos en su interior.

## CONEXIÓN TIPO DE LA BOMBA

A título informativo, se muestra en la figura 2 una instalación típica con todos los elementos recomendados para su correcto funcionamiento.

**NOTA:** La presión de alimentación de aire debe estar comprendida entre 3 y 10 bar siendo 7 bar la presión recomendada. Es aconsejable instalar, asimismo, una válvula de cierre para poder cerrar la alimentación de aire al final de la jornada (en caso de roturas o fugas en la salida de tinta, si la alimentación de aire no está cerrada, la bomba se pondría en marcha automáticamente, pudiendo vaciarse completamente el depósito o funcionar en seco).



1. Abra la válvula de purgado de la bomba (63), para eliminar el aire que se encuentre dentro de ella.
2. Arranque la bomba con la válvula de suministro de aire (pos. A), incrementando progresivamente la velocidad de la bomba con el filtro regulador (pos B).
3. Cierre la válvula de purga (63), en el momento que no salga aire atrapado con fluido a través de esta.
4. La bomba ya está lista para operar. La bomba empieza a bombear cuando se abre una válvula de salida (pos. H), por ejemplo una pistola dispensadora de tinta.

## ANOMALÍAS Y SUS SOLUCIONES

SÍNTOMAS	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIONES
La bomba no funciona o no hay entrega de tinta.	Presión de suministro de aire no adecuada.	Incremente la presión del aire de suministro.
	Algún elemento del circuito de salida está obstruido o cerrado.	Limpie o abra el circuito de salida.
	Se han creado bolsas de aire alrededor de la zona de succión de la bomba.	Purgue el plato seguidor.
	Se ha formado una cavidad de aire en la bomba.	Purgue la bomba (64).
La bomba empieza a funcionar mucho más aprisa.	La bomba está funcionando en seco, depósito vacío.	Llene el depósito.
Pérdida de aire por el escape de aire (80).	Junta del émbolo de aire desgastada (33).	Sustituya la junta (33).
	Junta del pistón sensor desgastada (7).	Sustituya la junta (7).
	Juntas de la corredera inversora desgastadas.	Sustituya las juntas 4x(11), (12) y (13).
Disminución del caudal entregado.	Válvula inferior con impurezas (75).	Desmonte y limpie. Sustituya en caso de deterioro.
	Válvula superior con impurezas (72).	Desmonte y limpie. Sustituya en caso de deterioro.
	Los filtros silenciadores (78) están colmatados por impurezas o lubricante del aire.	Sustituya el filtro silenciador (78).

## PROCEDIMIENTOS DE REPARACIÓN Y LIMPIEZA

### CÓMO SEPARAR EL MOTOR DE AIRE DE LA BOMBA (FIG. 3)

1. Desconecte el motor de la línea de suministro de aire (pos. D).
2. Desenrosque la tuerca (51) y gire el motor hasta liberarlo.
3. Separe lentamente el sub-ensamble de los bajos hasta ver completamente la unión del divorcio (50) y el pasador (49).
4. Retire el pasador (49). Desenrosque la tuerca del divorcio (50) del vástago (36) hasta liberar ambas partes.

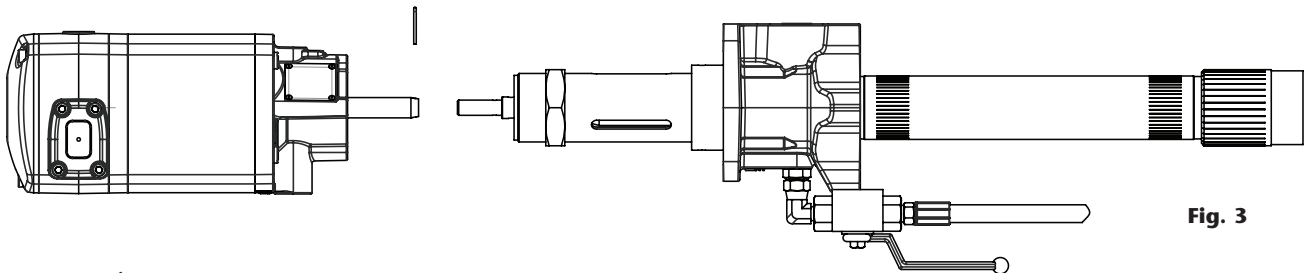


Fig. 3



**¡ATENCIÓN!** Antes de empezar cualquier tipo de mantenimiento o reparación, desconecte el aire de alimentación y accione la válvula de salida para soltar la presión del fluido. En el proceso de ensamblado aplique grasa de montaje sobre todas las juntas tóricas.

### LIMPIEZA DEL SILENCIADOR (FIG. 4)

1. Desenrosque y retire el tapón (76).
2. Retire el difusor del silenciador (77).
3. Reemplace el fieltro (78) por uno nuevo.
4. Vuelva a colocar el difusor (77) junto con el nuevo fieltro (78).
5. Vuelva a colocar el tapón (76).

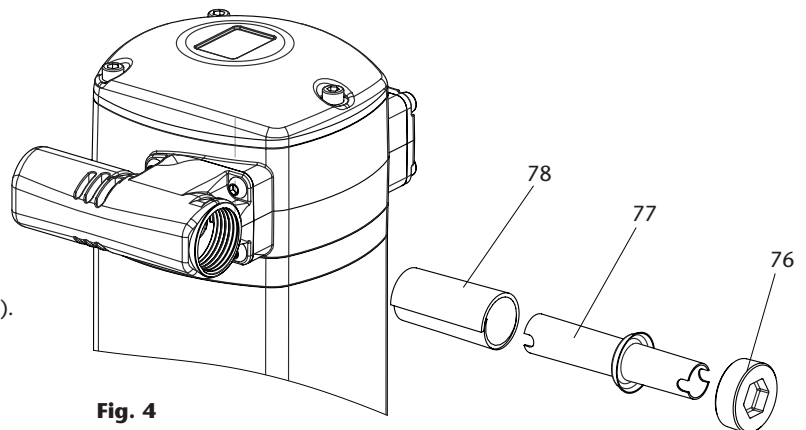


Fig. 4

## PROCEDIMIENTOS DE REPARACIÓN Y LIMPIEZA

### DISTRIBUIDOR DE AIRE (FIG. 5)

1. Desenrosque los 4 tornillos (2) de la tapa (21) y retírela.
2. Desenrosque los 4 tornillos (79) del silenciador (80) y retírelo junto con la junta (81) y el resonador del silenciador (82).
3. Con ayuda de un útil de plástico, golpeando suavemente la corredera (14) por el lado de su menor diámetro a través del motor (fig. 5), extraer la corredera (14).
4. Sustituya las juntas de corredera 2x(11), (12) y (13), o bien sustituya la corredera (14) completa con sus juntas ya instaladas de fábrica (kit 539505). Ésta es la opción recomendada para asegurar que las juntas están correctamente instaladas.

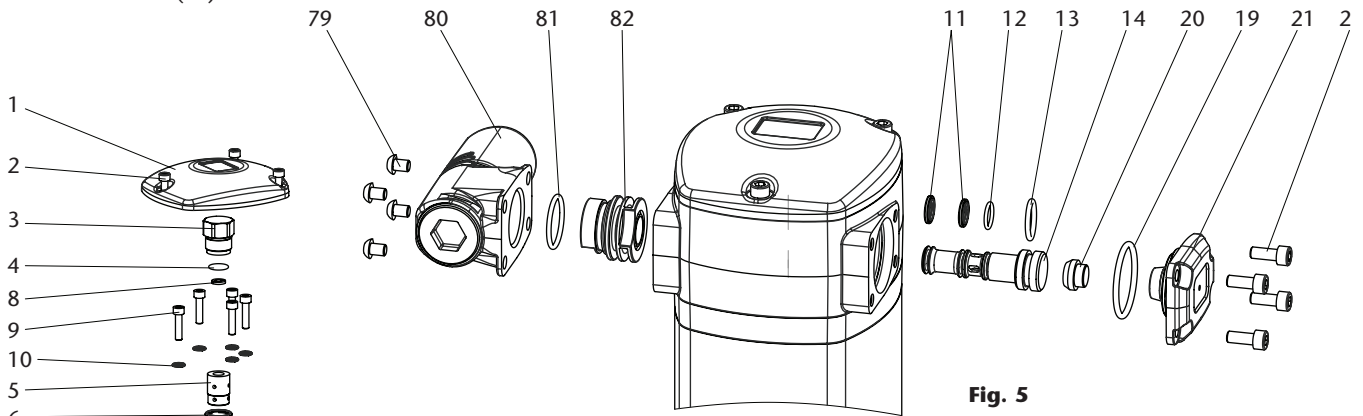


Fig. 5

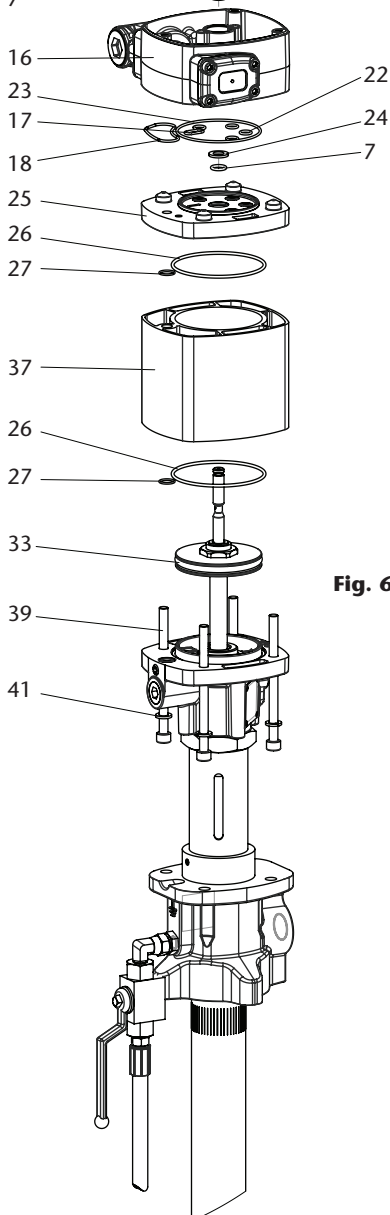


Fig. 6

### JUNTAS DEL MOTOR DE AIRE (FIG. 6)

1. Desenrosque los 3 tornillos (2) y quite la tapa (1).
2. Desenrosque el tapón (3). Deseche su tórica (4) y ponga una nueva posteriormente.
3. Saque las 2 chavetas curvas (8).
4. Retire los 5 tornillos (10) junto con sus arandelas (9).
5. Tire hacia arriba del cabezal motor (16) hasta liberarlo del resto de la bomba.
6. Tire hacia arriba del casquillo (5) hasta sacarlo del cabezal. Saque también todas las tóricas del interior (3x7 y 6). Desechélas y sustitúyalas posteriormente por unas nuevas.
7. Deseche las tóricas (17, 18, 23, 4x22) y la (7) que se encuentra bajo la arandela (24). Reemplácelas por unas nuevas posteriormente.
8. Desenrosque los 4 tornillos (39), tire de la brida (25) hacia arriba y deseche las tóricas (26) y (27). Reemplácelas posteriormente por unas nuevas.
9. Tire hacia arriba del cilindro (37) y reemplace las tóricas (26), (27) y (33).
10. Vuelva a montar el conjunto en sentido inverso, aplicando fijador de rosca en las roscas.

**NOTA:** las juntas nuevas necesarias están incluidas en el kit 539502.

2022\_03\_29-12:30

## JUNTAS EMPAQUETADURA MOTOR AIRE (FIG. 7)

1. Separe el motor de aire de la bomba.
2. Desenrosque los 4 tornillos (39) y retire la brida (40).
3. Extraiga el anillo de retención (38) y el casquillo portajuntas (47).
4. Reemplace la junta tórica (45), aro guía (48) y el collarín (46).  
Atención, monte el collarín (46) con los labios hacia arriba.
5. Monte la bomba siguiendo los pasos en orden inverso. Aplique fijador los tornillos.
6. Todas estas juntas se incluyen en el kit 754904.

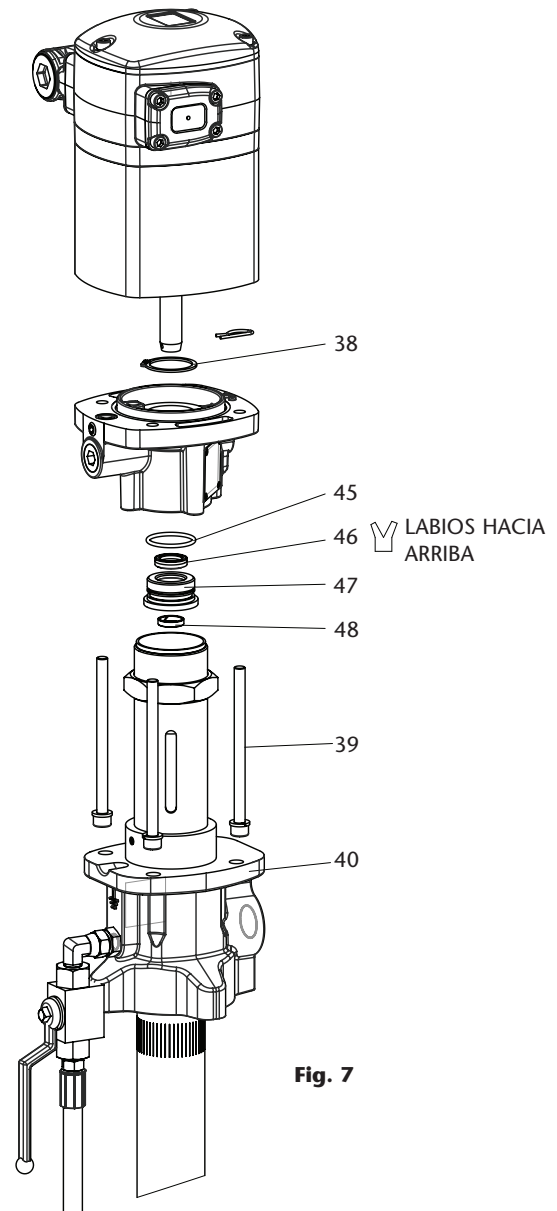


Fig. 7

## LIMPIAR O SUSTITUIR LA VÁLVULA DE ENTRADA (FIG. 8)

1. Sustituya el cilindro (73) en un tornillo de banco. Con la ayuda de una llave de cadena desenrosque la válvula de entrada (76) del cilindro. No dañe el cilindro con un apriete excesivo del tornillo de banco.
2. Retire el tope de la bola (74), ahora puede extraer la bola (75) del cuerpo. Examine la bola (75) y el asiento del cuerpo (76) en busca de daños. Reemplace si es necesario.
3. Reemplace la junta tórica (57) y el aro de apoyo (56).
4. Ensamble la válvula siguiendo los pasos anteriores, en orden inverso.

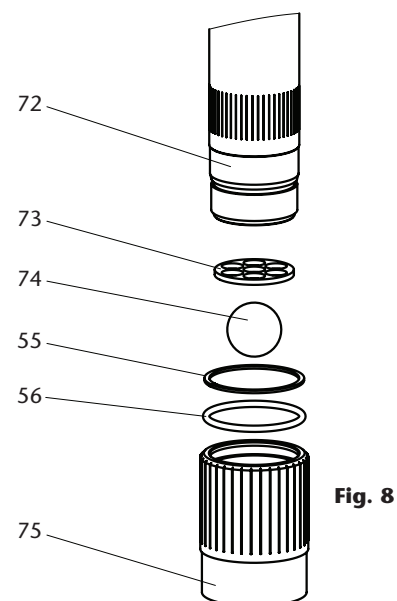


Fig. 8

## PROCEDIMIENTOS DE REPARACIÓN Y LIMPIEZA

### LIMPIAR O SUSTITUIR EL CASQUILLO PORTAJUNTAS (FIG. 9)

1. Separe la bomba del motor, siga los pasos del procedimiento correspondiente (página 4).
  2. Afloje los tornillos prisioneros (58).
  3. Desenrosque el tubo (52) el casquillo portajuntas (54). La junta (55) debería estar dentro del casquillo portajuntas. De no ser así, deslice suavemente la junta a través del vástago hasta liberarla.
  4. Examine los anillos guía (53) y el vástago (67) en busca de desgaste y daños, si estos son defectuosos cualquier junta nueva fallará. De existir daños en la superficie cromada del vástago es necesario que desmonte la bomba completamente (véase sección limpieza y sustitución del pistón).
  5. Sustituya la junta tórica (57) y el aro de apoyo (56). Reemplace la junta (55) del casquillo portajuntas (54), engrase ligeramente las juntas para el ensamble.
- ATENCIÓN:** Monte la junta (55), con los labios orientadas hacia abajo.
6. Empuje suavemente el casquillo (54) con la nueva junta a través del vástago (67) hasta juntar la rosca del cuerpo de salida (61) con el casquillo porta-juntas. Vuelva a montar la bomba siguiendo los pasos en orden inverso.

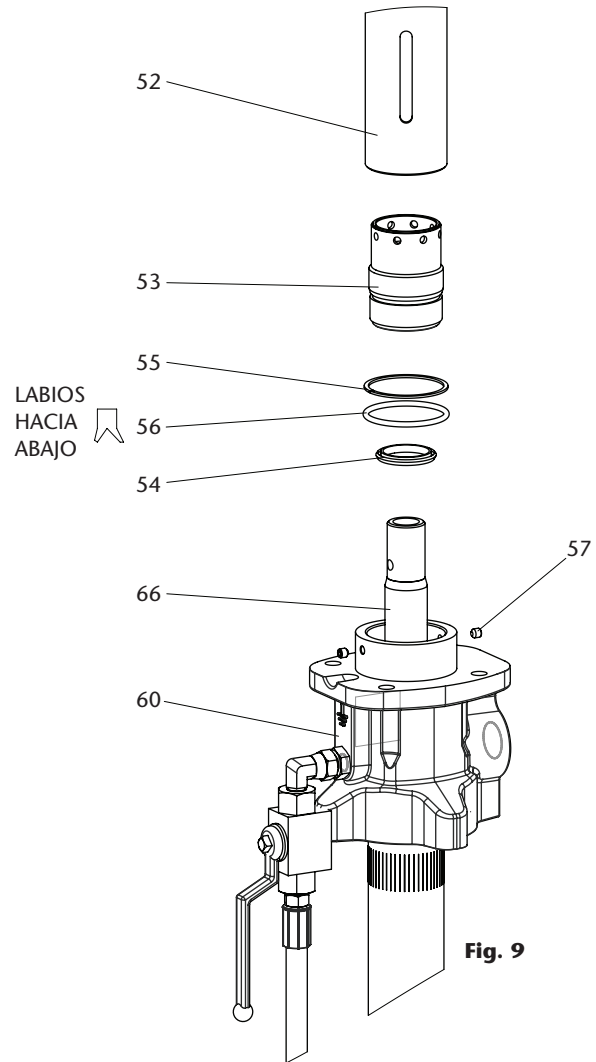


Fig. 9

### LIMPIAR O SUSTITUIR EL PISTÓN (FIG. 10)

1. Para limpiar o cambiar la válvula del pistón (72) es necesario separar la bomba del motor y desmontar la válvula de entrada (76), siga estas secciones en orden:
  - Separe el motor de aire de la bomba.
  - Limpie o sustituya el casquillo porta-juntas (pasos 1 a 2).
2. Fije el cilindro (73) en un tornillo de banco y desenrosque el cuerpo de salida (61) del cilindro, puede ayudarse del codo o racor en el cuerpo para facilitar la operación. Retire la junta tórica (57) y el aro de apoyo (56) del cuerpo de entrada. No realice un apriete excesivo en el tornillo de banco que pueda dañar al cilindro.
3. Golpee suavemente el final del vástago (67) con un martillo de cabeza blanda hasta liberar la junta del pistón (69) del cilindro. Extraiga manualmente el conjunto de vástago-pistón del cilindro.
4. Retire el cilindro (73) del tornillo de banco. Ahora, fije el vástago (67) al tornillo de banco próximo al pin pasante inferior (65). Extraiga el pin inferior (65) con ayuda de un botador y un martillo.
5. Retire el vástago (67) del banco. Desenrosque la válvula (72) y extraiga el pistón (68, 71).
6. Quite el aro de guía (70). Separe las dos mitades del pistón (68, 71) y extraiga la junta (69).
7. Tras una minuciosa limpieza y revisión de los componentes, se recomienda sustituir todos aquellos que presenten daños o desgaste antes del montaje.
8. Monte la bomba siguiendo los pasos anteriores en orden inverso.

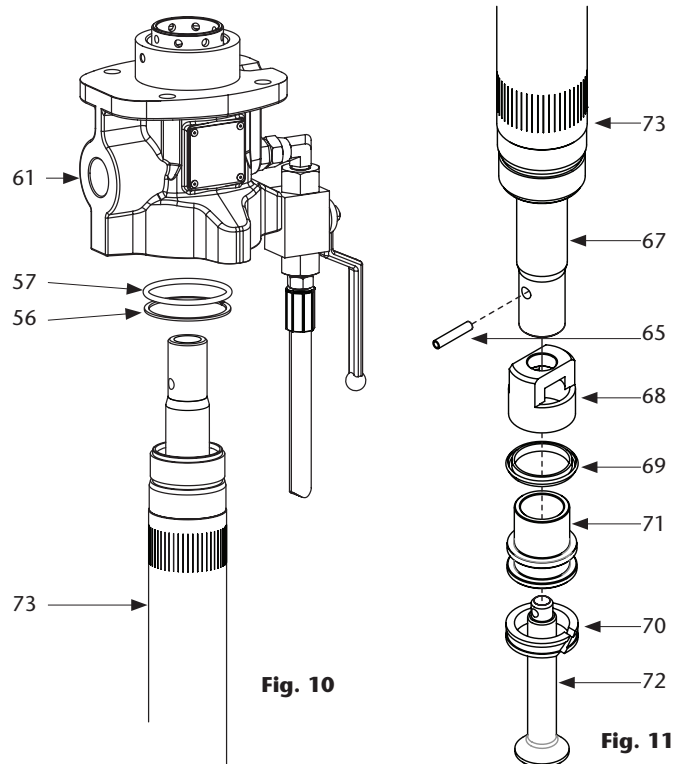


Fig. 10

Fig. 11

2022\_03\_29-12:30

Pompe à piston alternatif alimentée par air comprimé. Applicable dans les installations avec des tuyaux de longueur moyenne pour desservir simultanément plusieurs encriers ou alimentation directe au moyen d'un pistolet. La pompe se monte directement sur l'inducteur mobile pour les bateaux de 20 kg.



**AVERTISSEMENT:** Veuillez lire attentivement le manuel d'instructions et ses avertissements avant de commencer à utiliser l'équipement. Cet équipement est réservé à un usage professionnel.

Les fluides non adaptés à la pompe peuvent endommager la pompe et présenter un risque de blessures graves. Cet équipement n'est pas destiné à l'utilisation de fluides qui sont dans la section 1 de la Directive sur les équipements sous pression.

Ce sont des fluides explosifs, extrêmement inflammables, hautement inflammables, inflammables, très toxiques, toxiques ou oxydants. Ou les fluides dont la pression de vapeur est supérieure à 0,5 bar au-dessus de la pression atmosphérique à la température maximale autorisée.

La pompe peut produire des pressions élevées ou très élevées. Ne dépassez pas la pression d'alimentation en air maximale autorisée de 10 bar.

Des pressions élevées peuvent causer des blessures très graves au corps humain.

Retirez tout l'air de la pompe et du système de tuyauterie avant de mettre le système en marche, en particulier avant de laisser la pompe s'arrêter sous pression. Si le réservoir d'alimentation de la pompe est remplacé, ouvrez la vanne de purge sur la sortie de fluide pour éliminer tout air qui a été introduit dans la pompe de remplacement.

L'air emprisonné dans le système provoque l'éjection du matériau lorsqu'il quitte le système. En plus du danger créé par ce matériau projeté, des changements brusques de pression peuvent provoquer des mouvements violents et inattendus des flexibles, vannes et autres accessoires.

Cet équipement peut contenir une pression stockée, retirer la pression et déconnecter la pompe du système d'entrée et de sortie du fluide en cas d'entretien. Pour assurer le bon fonctionnement de cet appareil, toute opération de maintenance ne sera effectuée que par du personnel qualifié.

Pour éviter les accidents, lorsque l'équipement n'est pas utilisé, assurez-vous qu'il est débranché de la conduite d'alimentation en air.

Ne pas altérer l'intégrité de l'équipement. Utiliser des composants d'origine de SAMOA Industrial S.A. Toute modification non autorisée de l'équipement, une mauvaise utilisation, un entretien incorrect ou le retrait des étiquettes d'identification peuvent entraîner l'annulation de la garantie.

Tous les accessoires qui se trouvent dans la ligne de sortie du fluide doivent être adaptés à la pression maximale générée par la pompe. Si le système n'est pas conçu pour supporter la pression maximale exercée par la pompe, installer des soupapes de sécurité ou des soupapes de dérivation.

Toutes les pompes sont testées à la graisse et peuvent contenir des débris à l'intérieur.

## CONNEXION TYPE POMPE

A titre indicatif, la figure 2 montre une installation type avec tous les éléments préconisés pour son bon fonctionnement.

**REMARQUE:** La pression d'alimentation en air doit être comprise entre 3 et 10 bars, 7 bars étant la pression recommandée. Il est également conseillé d'installer une vanne d'arrêt pour pouvoir fermer l'arrivée d'air en fin de journée (en cas de casse ou de fuite à la sortie d'encre, si l'arrivée d'air n'est pas fermée, la pompe se mettrait en marche automatiquement, pouvant vider complètement le réservoir ou fonctionner à sec).

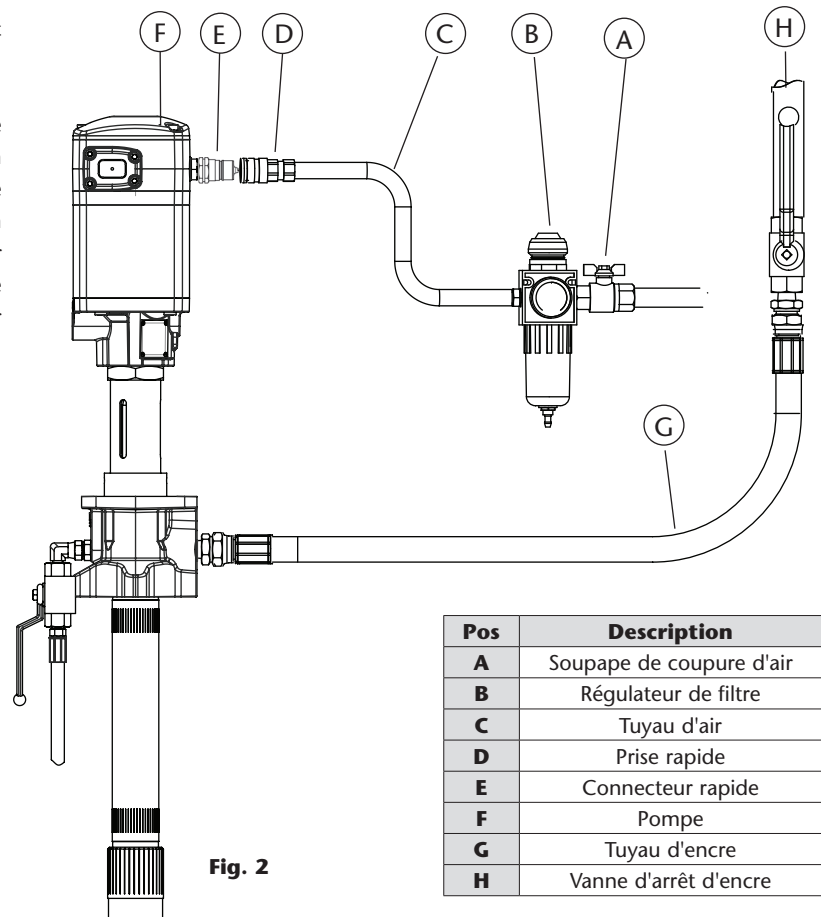


Fig. 2

## MODE D'EMPLOI

- Ouvrir la vanne de purge de la pompe (63), pour éliminer l'air qui s'y trouve.
- Démarrer la pompe avec la vanne d'alimentation en air (pos. A), augmenter progressivement la vitesse de la pompe avec le filtre régulateur (pos. B).
- Fermez la vanne de purge (63), tant que l'air emprisonné avec le liquide ne sort pas par celle-ci.
- La pompe est maintenant prête à fonctionner. La pompe commence à pomper lorsqu'une vanne de sortie (pos. H) est ouverte, par exemple un pistolet de distribution d'encre.

## DYSFONCTIONNEMENT ET SES SOLUTIONS

SYMPTÔMES	CAUSES POSSIBLES	SOLUTIONS
La pompe ne fonctionne pas ou il n'y a pas de débit d'encre.	Pression d'alimentation en air inadéquate.	Augmenter la pression d'alimentation en air.
	Un élément du circuit de sortie est obstrué ou fermé.	Nettoyez ou ouvrez le circuit de sortie.
	Des poches d'air ont été créées autour de la zone d'aspiration de la pompe.	Purger le plateau suiveur.
	Un entrefer s'est formé dans la pompe.	Purger la pompe (64).
La pompe commence à fonctionner beaucoup plus rapidement.	La pompe fonctionne à sec, réservoir vide.	Remplissez le réservoir.
Perte d'air de l'échappement d'air (80).	Joint de piston pneumatique usé (33)	Remplacer le joint (33).
	Joint de piston de capteur usé (7).	Remplacer le joint (7).
	Joints de glissière d'inversion usés.	Remplacer les joints 4x(11), (12) et (13).
Diminution du débit délivré.	Vanne inférieure avec impuretés (75).	Démonter et nettoyer. Remplacer en cas de détérioration.
	Vanne supérieure avec impuretés (72).	Démonter et nettoyer. Remplacer en cas de détérioration.
	Les feutres silencieux (78) sont colmatés par des impuretés ou du lubrifiant dans l'air.	Remplacer le feutre silencieux (78).

## PROCÉDURES DE RÉPARATION ET DE NETTOYAGE

### COMMENT SÉPARER LE MOTEUR PNEUMATIQUE DE LA POMPE (FIG. 3)

- Déconnecter le moteur de la conduite d'alimentation en air (pos. D).
- Dévisser l'écrou (51) et faire tourner le moteur jusqu'à ce qu'il soit libre.
- Séparez lentement le sous-ensemble inférieur jusqu'à ce que le joint de séparation (50) et la goupille (49) soient entièrement visibles).
- Retirez la goupille (49). Dévisser l'écrou de séparation (50) de la tige (36) jusqu'à ce que les deux parties soient libres.

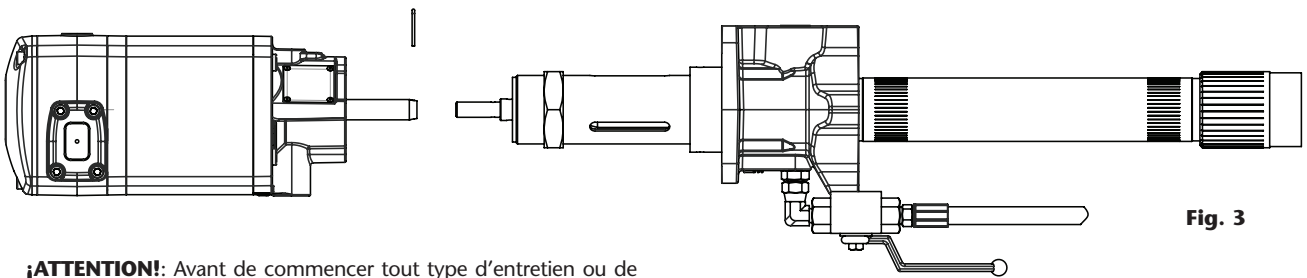


Fig. 3



**!ATTENTION!** Avant de commencer tout type d'entretien ou de réparation, déconnectez l'alimentation en air et activez la vanne de sortie pour relâcher la pression du fluide. Lors du montage, appliquer de la graisse de montage sur tous les joints toriques.

### NETTOYAGE DU SILENCIEUX (FIG. 4)

- Dévisser et retirer le bouchon (76).
- Retirez le diffuseur du silencieux (77).
- Remplacez le feutre (78) par un neuf.
- Remplacez le diffuseur (77) avec un nouveau feutre
- Replacez le capuchon (76).

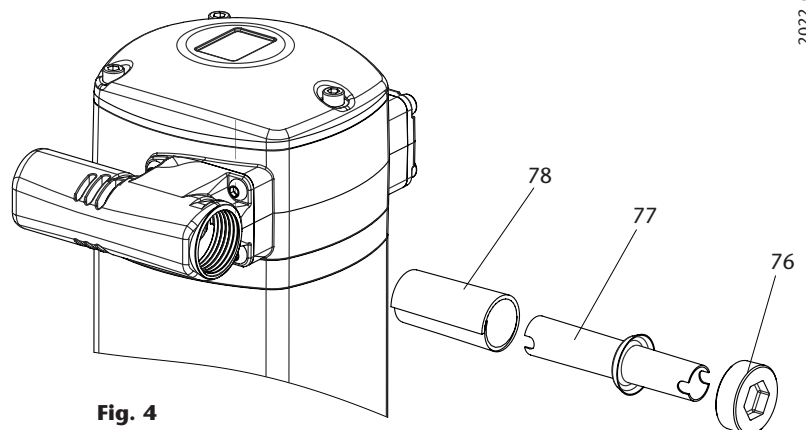
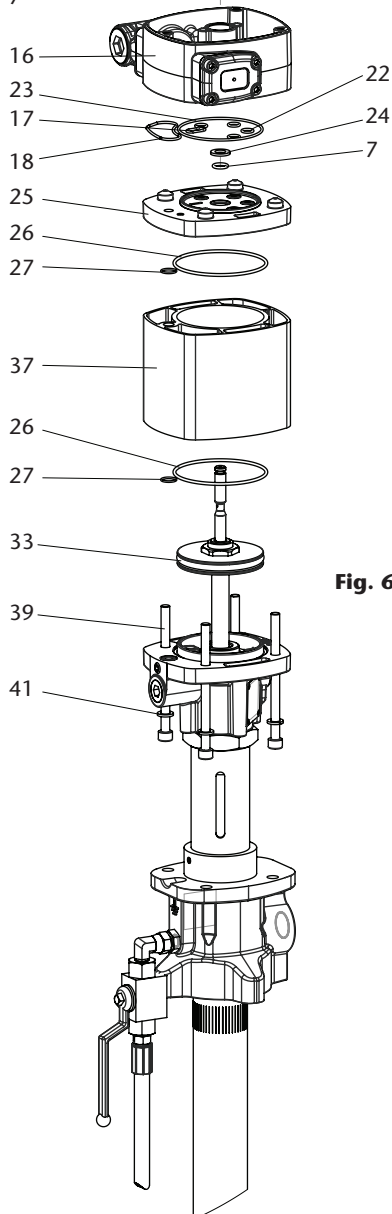
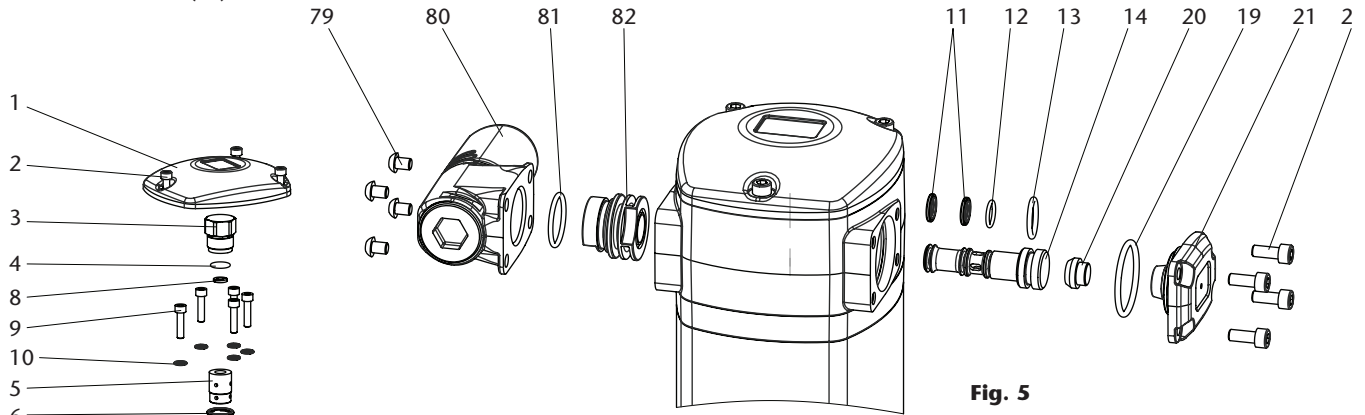


Fig. 4

## DISTRIBUTEUR D'AIR (FIG. 5)

1. Dévisser les 4 vis (2) du couvercle (21) et le retirer.
2. Dévisser les 4 vis (79) du silencieux (80) et le retirer avec le joint (81) et le résonateur du silencieux (82)
3. À l'aide d'un outil en plastique, en frappant doucement le coulisseau (14) du côté de son plus petit diamètre à travers le moteur (fig. 5), extraire le coulisseau (14)
4. Remplacez les 2x joints de coulisseau (11), (12) et (13), ou remplacez le coulisseau complet (14) avec ses joints installés en usine (kit 539505). C'est l'option recommandée pour s'assurer que les joints sont correctement installés.



## JOINTS DE MOTEUR PNEUMATIQUE (FIG. 6)

1. Dévisser les 3 vis (2) et retirer le couvercle (1).
2. Dévisser le bouchon (3). Jetez votre joint torique (4) et mettez-en un nouveau plus tard.
3. Retirez les 2 clés courbes (8).
4. Retirez les 5 vis (10) avec leurs rondelles (9).
5. Tirez sur la tête motrice (16) jusqu'à ce qu'elle soit dégagée du reste de la pompe.
6. Tirez la bague (5) vers le haut et hors de la tête. Retirez également tous les joints toriques à l'intérieur (3x7 et 6). Jetez-les et remplacez-les par des neufs plus tard.
7. Jeter les joints toriques (17, 18, 23, 4x22) et le (7) sous la rondelle (24). Remplacez-les par des neufs plus tard.
8. Dévisser les 4 vis (39), tirer la bride (25) vers le haut et jeter les joints toriques (26) et (27). Remplacez-les par des neufs plus tard.
9. Tirez sur le cylindre (37) et remplacez les joints toriques (26), (27) et (33).
10. Remontez l'assemblage dans l'ordre inverse, en appliquant du frein-filet sur les filetages.

**REMARQUE:** Les nouveaux joints requis sont inclus dans le kit 539502.

## PROCÉDURES DE RÉPARATION ET DE NETTOYAGE

### JOINTS D'ÉTANCHÉITÉ DU MOTEUR PNEUMATIQUE (FIG. 7)

1. Séparez le moteur pneumatique de la pompe.
2. Dévisser les 4 vis (39) et retirer la bride (40).
3. Retirez la bague de retenue (38) et le presse-étoupe (47).
4. Remplacez le joint torique (45), la bague de guidage (48) et le presse-étoupe (46). Attention, monter le collier (46) avec les lèvres vers le haut.
5. Assemblez la pompe en suivant les étapes dans l'ordre inverse. Appliquer la fixation sur les vis.
6. Tous ces joints sont inclus dans le kit 754904.

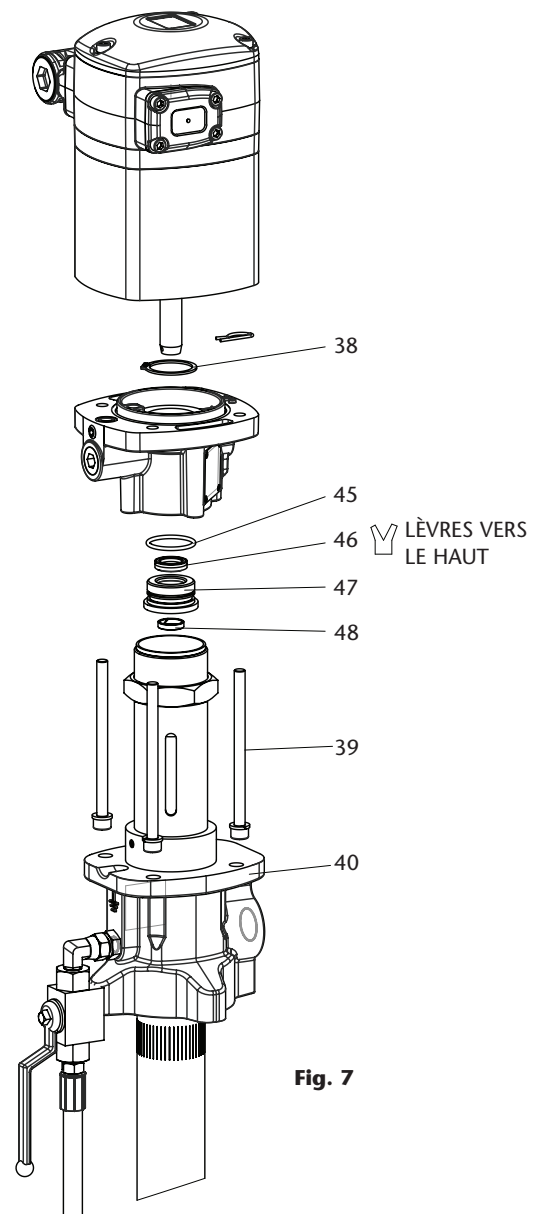


Fig. 7

### NETTOYER OU REMPLACER LA SOUPAPE D'ADMISSION (FIG. 8)

1. Remplacez le cylindre (73) dans un étau. A l'aide d'une clé à chaîne dévisser le clapet d'admission (76) du cylindre. Ne pas endommager le cylindre en serrant trop l'étau.
2. Retirez la butée à bille (74), vous pouvez maintenant retirer la bille (75) du corps. Examinez la bille (75) et le siège du corps (76) pour des signes de dommages.
3. Remplacer le joint torique (57) et la bague d'appui (56).
4. Assemblez la vanne en suivant les étapes ci-dessus, dans l'ordre inverse.

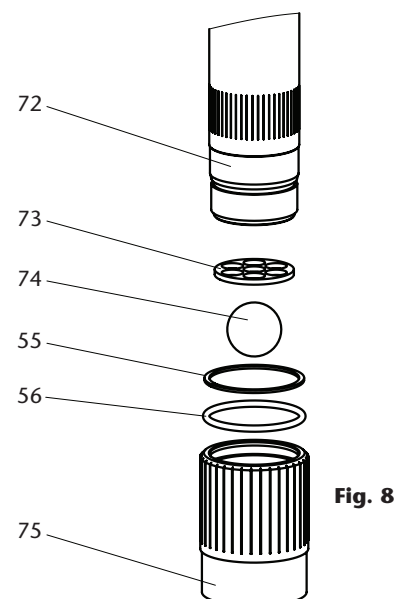


Fig. 8

## NETTOYER OU REMPLACER LA DOUILLE PORTE-JOINT (FIG. 9)

1. Séparez la pompe du moteur, suivez les étapes de la procédure correspondante (page 4).
2. Desserrez les vis imperdables (58).
3. Dévisser le tube (52) la douille porte joint (54). Le joint (55) doit être à l'intérieur de la douille de joint. Si ce n'est pas le cas, faites glisser doucement le joint sur la tige jusqu'à ce qu'il soit libre.
4. Examinez les anneaux de guidage (53) et la tige (67) pour l'usure et les dommages, si ceux-ci sont défectueux, tout nouveau joint échouera. En cas d'endommagement de la surface chromée de la tige, il est nécessaire de démonter complètement la pompe (voir rubrique nettoyage et remplacement du piston).
5. Remplacez le joint torique (57) et la bague d'appui (56). Remplacer le joint (55) de la douille de joint (54), graisser légèrement les joints pour le montage. ATTENTION : Monter le joint (55), avec les lèvres vers le bas.
6. Poussez doucement la douille (54) avec le nouveau joint à travers la tige (67) jusqu'à ce que le filetage du corps de sortie (61) rencontre la douille du porte-joint. Remonter la pompe en suivant les étapes dans l'ordre inverse.

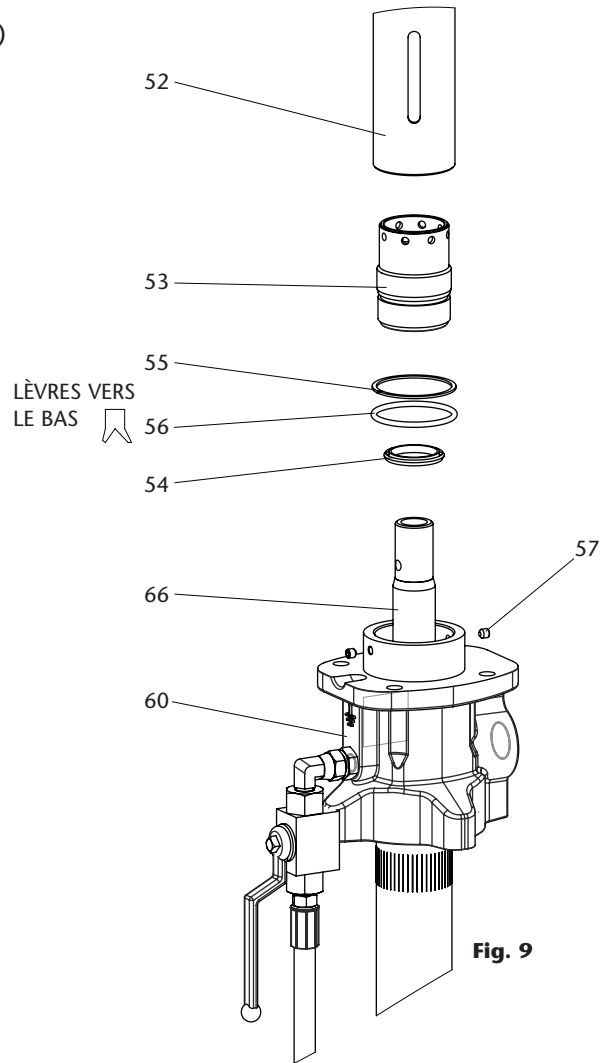


Fig. 9

## NETTOYER OU REMPLACER LE PISTON (FIG. 10)

1. Pour nettoyer ou changer la soupape à piston (72) il est nécessaire de séparer la pompe du moteur et de démonter la soupape d'admission (76), suivre ces sections dans l'ordre suivant:
  - Séparer le moteur pneumatique de la pompe.
  - Nettoyer ou remplacer la douille porte-joint (étapes 1 à 2).
2. Serrer le cylindre (73) dans un étau et dévisser le corps sortie (61) du vérin, vous pouvez utiliser le coude ou le raccord sur le corps pour une utilisation facile. Retirer le joint torique (57) et la bague support (56) du corps d'entrée. Ne pas trop serrer dans l'étau qui pourrait endommager le cylindre.
3. Tapez doucement sur l'extrémité de la tige (67) avec un marteau tête molle jusqu'à ce que le joint de piston (69) soit dégagé du cylindre. Retirer manuellement l'ensemble tige-piston du cylindre.
4. Retirez le cylindre (73) de l'étau. Fixez maintenant la tige (67) à l'étau à côté de la goupille traversant inférieure (65). Extraire la goupille inférieure (65) à l'aide d'un chasse-goupille et d'un marteau.
5. Retirez la tige de piston (67) du banc. Dévisser la valve (72) et retirer le piston (68, 71).
6. Retirez la bague de guidage (70). Séparez les deux moitiés de piston (68, 71) et retirez le joint (69).
7. Après un nettoyage approfondi et un examen des composants, il est recommandé de remplacer tous ceux qui présentent des dommages ou de l'usure avant l'assemblage.
8. Assemblez la pompe en suivant les étapes ci-dessus dans l'ordre inverse.

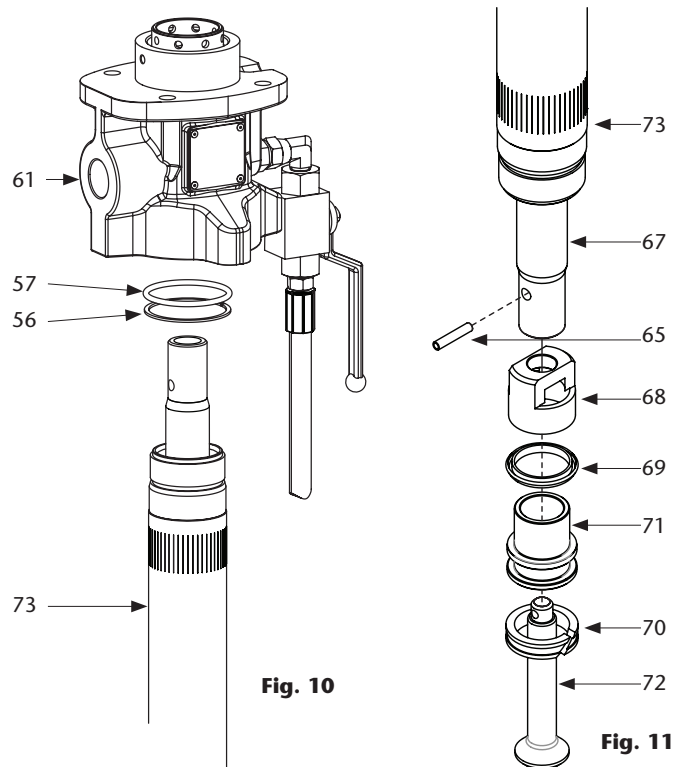


Fig. 10

Fig. 11

## BEZEICHNUNG

Druckluftbetriebene Hubkolbenpumpe. Einsetzbar in Anlagen mit mittellangen Rohren zur gleichzeitigen Versorgung mehrerer Farbkästen oder Direktversorgung mittels Pistole. Die Pumpe wird direkt auf den mobilen Inducer für 20-kg-Boote montiert.



**WARNUNG:** Lesen Sie die Bedienungsanleitung und die Warnhinweise sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen. Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch bestimmt.

Für die Pumpe nicht geeignete Flüssigkeiten können Schäden am Pumpenaggregat verursachen und schwere Personenschäden verursachen. Dieses Gerät ist nicht für die Verwendung von Flüssigkeiten bestimmt, die in Abschnitt 1 der Druckgeräterichtlinie aufgeführt sind. Dies sind explosive, hochentzündliche, leicht entzündliche, entzündliche, sehr giftige, giftige oder oxidierende Flüssigkeiten. Oder solche Flüssigkeiten, deren Dampfdruck mehr als 0,5 bar über dem atmosphärischen Druck bei der maximal zulässigen Temperatur liegt.

Die Pumpe kann hohe oder sehr hohe Drücke erzeugen. Überschreiten Sie nicht den maximal zulässigen Luftversorgungsdruck von 10 bar. Hohe Drücke können sehr schwere Verletzungen am menschlichen Körper verursachen.

Entfernen Sie die gesamte Luft aus der Pumpe und dem Rohrleitungssystem, bevor Sie das System in Betrieb nehmen, insbesondere bevor Sie die Pumpe unter Druck stoppen. Wenn der Vorratsbehälter der Pumpe ausgetauscht wird, öffnen Sie das Entlüftungsventil am Materialauslass, um jegliche Luft zu entfernen, die in die Ersatzpumpe gelangt ist. Im System eingeschlossene Luft führt dazu, dass Material ausgeworfen

wird, wenn es das System verlässt. Zusätzlich zu der Gefahr, die durch dieses weggeschleuderte Material entsteht, können plötzliche Druckänderungen dazu führen, dass sich Schläuche, Ventile und andere Zubehörteile heftig und unerwartet bewegen.

Dieses Gerät kann gespeicherten Druck enthalten, den Druck abbauen und die Pumpe vom Materialeinlass- und -auslasssystem trennen, wenn Wartungsarbeiten durchgeführt werden. Um den korrekten Betrieb dieses Geräts zu gewährleisten, werden alle Wartungsarbeiten nur von qualifiziertem Personal durchgeführt.

Um Unfälle zu vermeiden, stellen Sie sicher, dass das Gerät von der Druckluftversorgungsleitung getrennt ist, wenn es nicht verwendet wird.

Verändern Sie nicht die Unversehrtheit des Geräts. Verwenden Sie Originalkomponenten von SAMOA Industrial S.A. Jede nicht autorisierte Änderung des Geräts, unsachgemäße Verwendung, falsche Wartung oder das Entfernen der Typenschilder kann zum Erlöschen der Garantie führen.

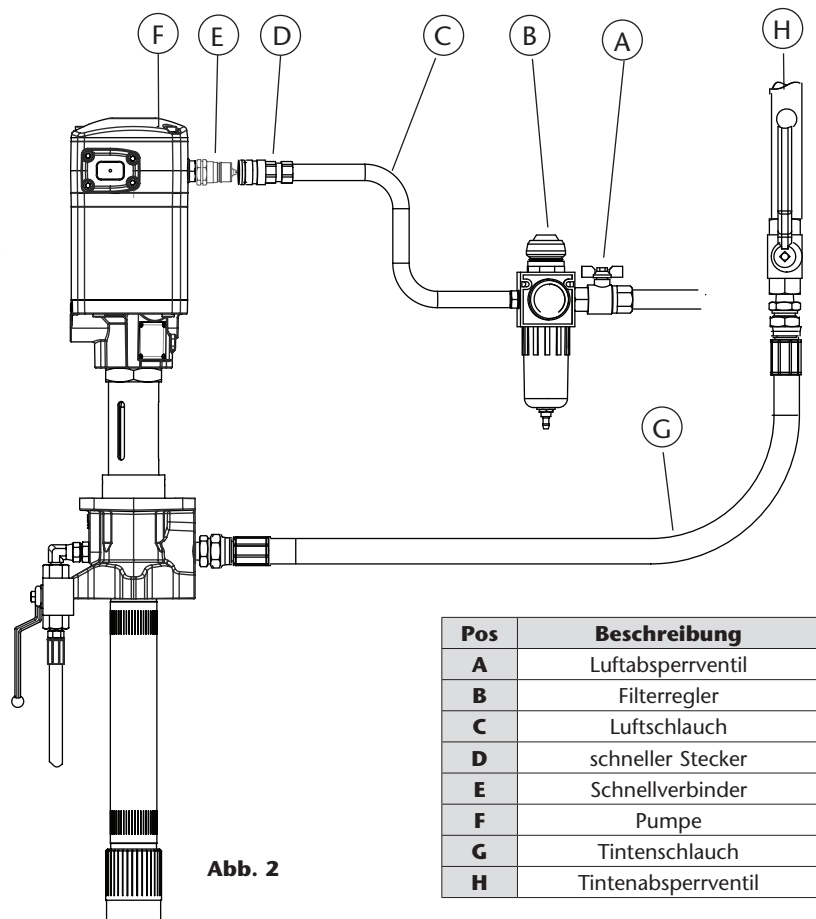
Alle Zubehörteile in der Flüssigkeitsauslassleitung müssen für den von der Pumpe erzeugten Höchstdruck geeignet sein. Wenn das System nicht dafür ausgelegt ist, dem von der Pumpe ausgeübten maximalen Druck standzuhalten, installieren Sie Sicherheitsventile oder Bypassventile.

Alle Pumpen sind fettgetestet und können Schmutz enthalten.

## PUMPENVERBINDUNG

Zu Informationszwecken zeigt Abbildung 2 eine typische Installation mit allen Elementen, die für den korrekten Betrieb empfohlen werden.

**HINWEIS:** Der Luftversorgungsdruck muss zwischen 3 und 10 bar liegen, wobei 7 bar der empfohlene Druck ist. Es ist auch ratsam, ein Absperrventil zu installieren, um die Luftzufuhr am Ende des Tages schließen zu können (bei Brüchen oder Undichtigkeiten im Tintenauslass würde die Pumpe anlaufen, wenn die Luftzufuhr nicht geschlossen wird). automatisch, um den Tank vollständig entleeren oder leerlaufen zu können).



2022\_03\_29-12:30

- Öffnen Sie das Entlüftungsventil der Pumpe (63), um die darin befindliche Luft zu entfernen.
- Starten Sie die Pumpe mit dem Luftversorgungsventil (Pos. A), erhöhen Sie schrittweise die Geschwindigkeit der Pumpe mit dem Filterregler (Pos. B).
- Schließen Sie das Spülventil (63), solange eingeschlossene Luft mit Flüssigkeit nicht herauskommt.
- Die Pumpe ist jetzt betriebsbereit. Die Pumpe beginnt zu pumpen, wenn ein Auslassventil (Pos. H) geöffnet wird, beispielsweise eine Farbauftragungspistole.

## STÖRUNGEN UND LÖSUNGEN

SYMPTOM	MÖGLICHE URSACHEN	LÖSUNGEN
Die Pumpe funktioniert nicht oder es erfolgt keine Tintenförderung.	Unzureichender Luftversorgungsdruck.	Zuluftdruck erhöhen.
	Ein Element des Ausgangskreises ist blockiert oder geschlossen.	Auslasskreislauf reinigen oder öffnen.
	Um den Ansaugbereich der Pumpe sind Lufteinschlüsse entstanden.	Folgeplatte spülen.
	In der Pumpe hat sich ein Luftspalt gebildet.	Entlüftungspumpe (64).
Die Pumpe beginnt viel schneller zu arbeiten.	Pumpe läuft trocken, Tank leer.	Füllen Sie den Vorratsbehälter.
Luftverlust am Luftauslass (80).	Abgenutzte Luftkolbendichtung (33).	Dichtung (33) erneuern.
	Verschlossene Sensorkolbendichtung (7).	Ersetzen Sie die Dichtung (7).
	Verschlossene Dichtungen des Umkehrschiebers.	Dichtungen 4x(11), (12) und (13) erneuern.
Abnahme des gelieferten Flusses.	Unteres Ventil mit Verunreinigungen (75).	Zerlegen und reinigen. Bei Verschleiß ersetzen.
	Oberes Ventil mit Verunreinigungen (72).	Zerlegen und reinigen. Bei Verschleiß ersetzen.
	Die Schalldämpferfilze (78) sind durch Verunreinigungen oder Schmiermittel in der Luft verstopft.	Ersetzen Sie den Schalldämpferfilz (78).

## REPARATUR- UND REINIGUNGSVERFAHREN

### TRENNEN DES LUFTMOTORS VON DER PUMPE (ABB. 3)

- Trennen Sie den Motor von der Luftversorgungsleitung (Pos. D)
- Schrauben Sie die Mutter (51) ab und drehen Sie den Motor, bis er frei ist.
- Trennen Sie langsam die untere Unterbaugruppe, bis das Trenngelenk (50) und der Stift (49) vollständig sichtbar sind.
- Stift (49) entfernen. Lösen Sie die Trennmutter (50) von der Stange (36), bis beide Teile frei sind.

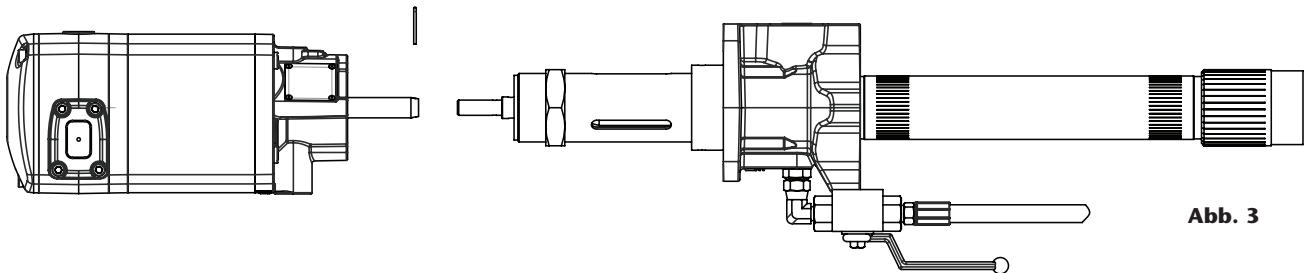


Abb. 3



**ACHTUNG!** Bevor Sie mit Wartungs- oder Reparaturarbeiten beginnen, trennen Sie die Zufuhrluft und aktivieren Sie das Auslassventil, um den Materialdruck abzulassen. Bei der Montage alle O-Ringe mit Montagefett bestreichen.

### REINIGUNG DES SCHALLDÄMPFERS (ABB. 4)

- Stopfen (76) abschrauben und entfernen
- Schalldämpferdiffusor (77) entfernen.
- Ersetzen Sie den Filz (78) durch einen neuen.
- Ersetzen Sie den Diffusor (77) zusammen mit neuem Filz (78).
- Stopfen (76) ersetzen.

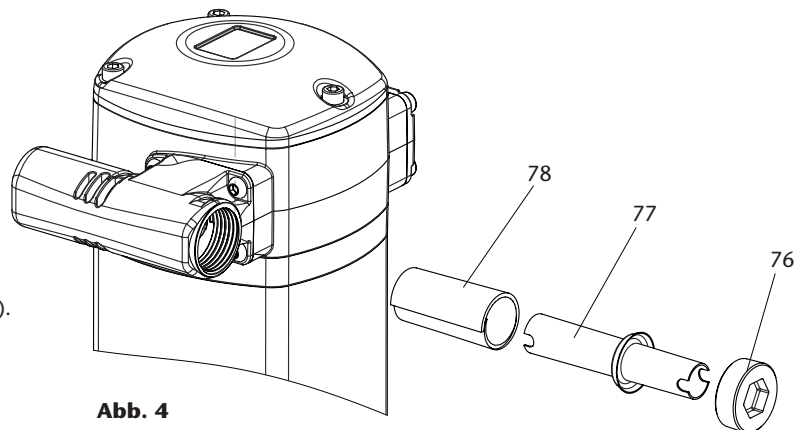


Abb. 4

## REPARATUR- UND REINIGUNGSVERFAHREN

### LUFTVERTEILER (ABB. 5)

1. Lösen Sie die 4 Schrauben (2) der Abdeckung (21) und nehmen Sie diese ab.
2. Schrauben Sie die 4 Schrauben (79) vom Schalldämpfer (80) ab und entfernen Sie ihn zusammen mit der Dichtung (81) und dem Schalldämpferresonator (82).
3. Mit Hilfe eines Kunststoffwerkzeugs durch leichten Schlag auf den Schieber (14) auf der Seite mit dem kleineren Durchmesser durch
4. Ersetzen Sie die 2 Schieberdichtungen (11), (12) und (13) oder ersetzen Sie den kompletten Schieber (14) mit seinen werkseitig installierten Dichtungen (Satz 539505). Dies ist die empfohlene Option, um sicherzustellen, dass die Dichtungen korrekt installiert sind.

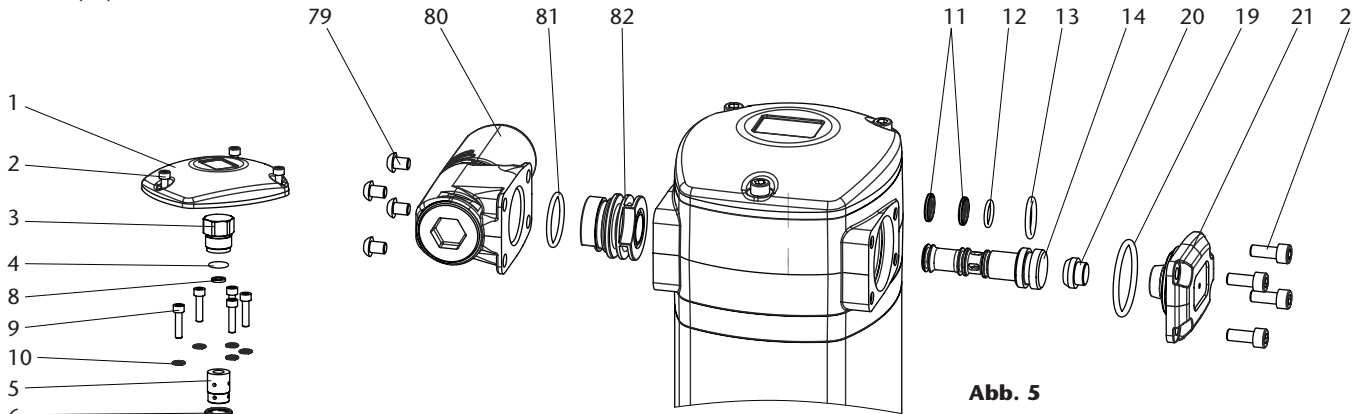


Abb. 5

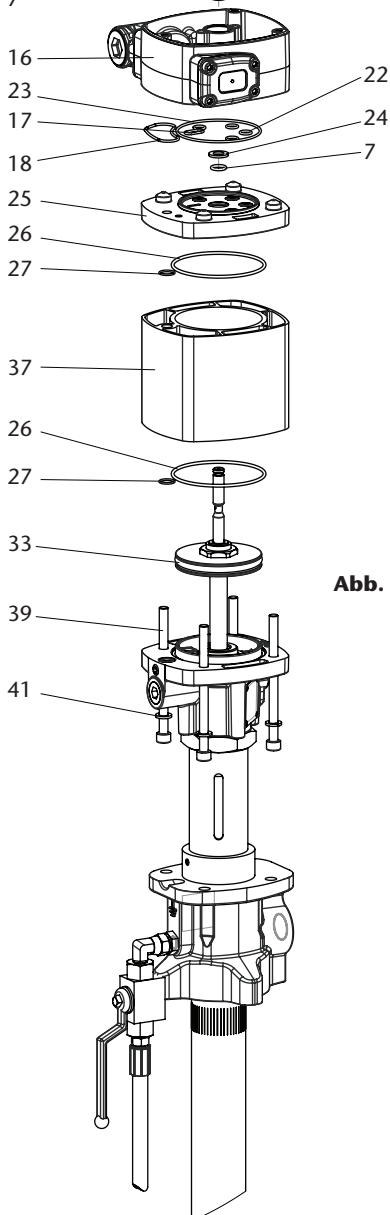


Abb. 6

### LUFTMOTORDICHTUNGEN (ABB. 6)

1. Lösen Sie die 3 Schrauben (2) und nehmen Sie die Abdeckung (1) ab.
2. Schrauben Sie die Kappe (3) ab. Entsorgen Sie Ihren O-Ring (4) und setzen Sie später einen neuen auf.
3. Entfernen Sie die 2 gebogenen Keile (8).
4. Entfernen Sie die 5 Schrauben (10) zusammen mit ihren Unterlegscheiben (9).
5. Ziehen Sie den Antriebskopf (16) nach oben, bis er sich vom Rest der Pumpe löst.
6. Die Buchse (5) nach oben aus dem Kopf ziehen. Nehmen Sie auch alle O-Ringe im Inneren heraus (3x7 und 6). Werfen Sie sie weg und ersetzen Sie sie später durch neue.
7. Entsorgen Sie die O-Ringe (17, 18, 23, 4x22) und die (7) unter der Scheibe (24). Ersetzen Sie sie später durch neue.
8. Lösen Sie die 4 Schrauben (39), ziehen Sie den Flansch (25) nach oben und entsorgen Sie die O-Ringe (26) und (27). Ersetzen Sie sie später durch neue.
9. Zylinder (37) hochziehen und O-Ringe (26), (27) und (33) ersetzen.
10. Bauen Sie die Baugruppe in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammen und tragen Sie Schraubensicherung auf die Gewinde auf.

**HINWEIS:** Erforderliche neue Dichtungen sind im Satz 539502 enthalten.

## DRUCKLUFTMOTOR-PACKUNGSDICHTUNGEN (ABB. 7)

1. Trennen Sie den Luftmotor von der Pumpe.
2. Lösen Sie die 4 Schrauben (39) und entfernen Sie den Flansch (40).
3. Sicherungsring (38) und Stopfbuchse (47) entfernen.
4. Ersetzen Sie den O-Ring (45), den Führungsring (48) und die Stopfbuchse (46). Achtung, den Kragen (46) mit den Lippen nach oben montieren.
5. Bauen Sie die Pumpe zusammen, indem Sie die Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen. Befestigungsmittel auf die Schrauben auftragen.
6. Alle diese Dichtungen sind im Satz 754904 enthalten.

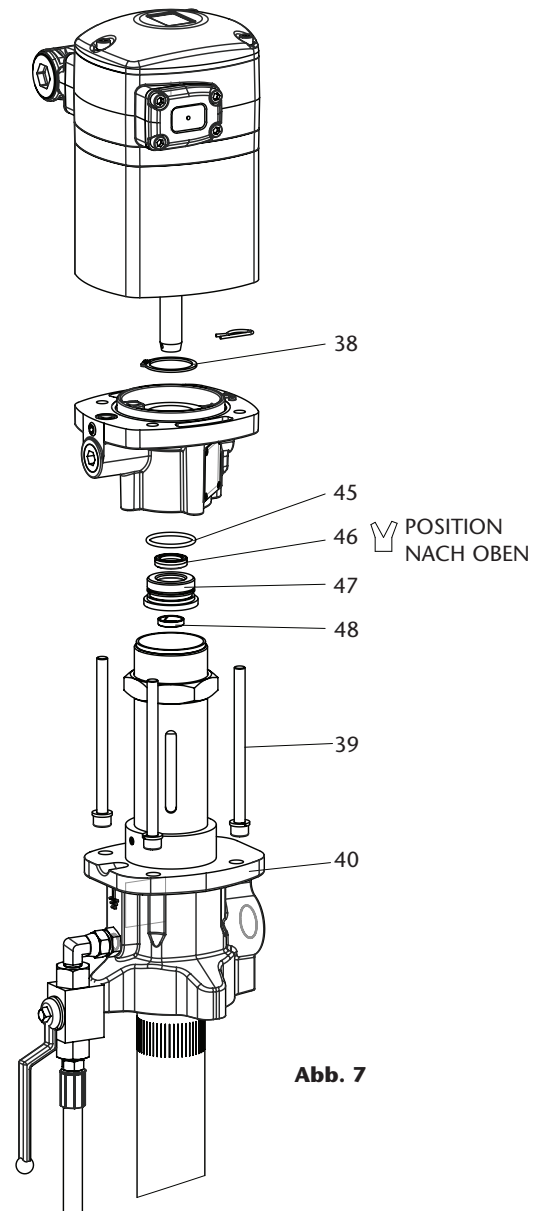


Abb. 7

## REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DAS EINLASSVENTIL (ABB. 8)

1. Ersetzen Sie den Zylinder (73) in einem Schraubstock. Mit Hilfe von Schrauben Sie mit einem Kettenschlüssel das Einlassventil (76) vom Zylinder ab. Beschädigen Sie den Zylinder nicht, indem Sie den Schraubstock zu fest anziehen.
2. Entfernen Sie den Kugelanschlag (74), jetzt können Sie die Kugel (75) aus dem Gehäuse entfernen. Kugel (75) und Gehäusesitz (76) auf Beschädigung untersuchen. Gegebenenfalls ersetzen.
3. O-Ring (57) und Stützring (56) ersetzen.
4. Montieren Sie das Ventil in umgekehrter Reihenfolge wie oben beschrieben.

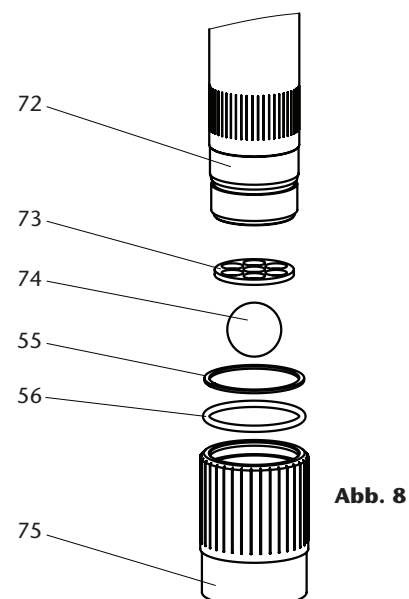


Abb. 8

## REPARATUR- UND REINIGUNGSVERFAHREN

### REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DIE DICHTUNGHALTERBUCHSE (ABB. 9)

1. Trennen Sie die Pumpe vom Motor, befolgen Sie die Schritte des entsprechenden Verfahrens (Seite 4).
2. Lösen Sie die unverlierbaren Schrauben (58).
3. Schrauben Sie das Rohr (52) die Dichtungshalterbuchse (54) ab. Die Dichtung (55) sollte sich in der Dichtungsbuchse befinden. Wenn nicht, schieben Sie die Dichtung vorsichtig über den Schaft, bis sie frei ist.
4. Untersuchen Sie die Führungsringe (53) und die Spindel (67) auf Verschleiß und Beschädigung, wenn diese defekt sind, wird jede neue Dichtung versagen. Wenn die verchromte Oberfläche des Schafts beschädigt ist, muss die Pumpe vollständig zerlegt werden (siehe Abschnitt Reinigung und Austausch des Kolbens).
5. O-Ring (57) und Stützring (56) ersetzen. Dichtung (55) der Dichtbuchse (54) erneuern, Dichtungen zur Montage leicht einfetten.
6. Schieben Sie die Buchse (54) mit der neuen Dichtung vorsichtig durch den Schaft (67), bis das Gewinde des Auslassgehäuses (61) auf die Buchse des Dichtungshalters trifft. Bauen Sie die Pumpe wieder zusammen, indem Sie die Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

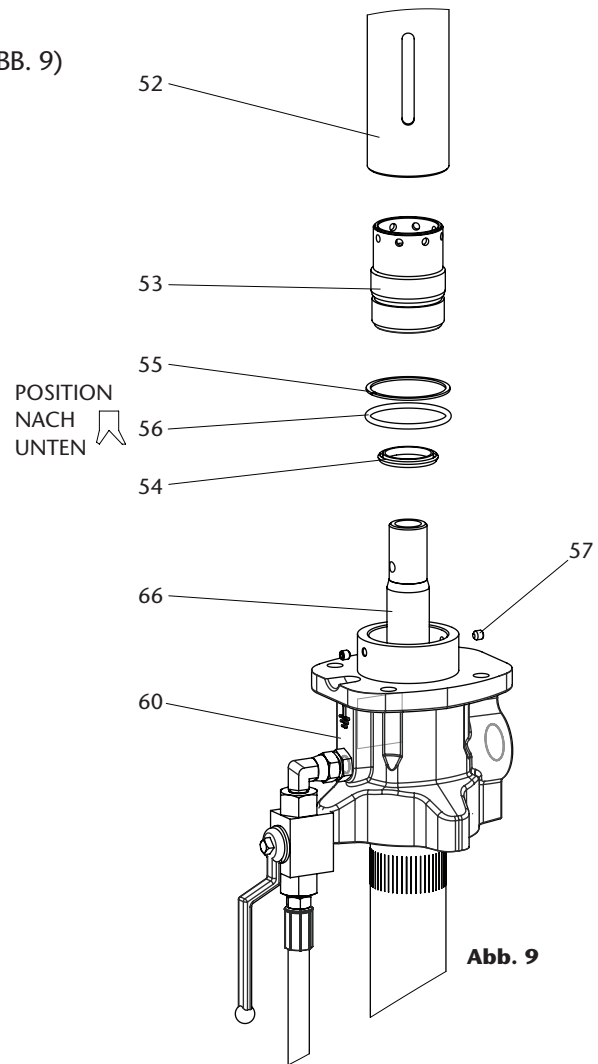


Abb. 9

### REINIGEN ODER ERSETZEN SIE DEN KOLBEN (FIG. 10)

1. Um das Kolbenventil (72) zu reinigen oder auszutauschen, ist es notwendig, die Pumpe vom Motor zu trennen und das Einlassventil (76) zu entfernen, folgen Sie diesen Abschnitten in der folgenden Reihenfolge:
  - Trennen Sie den Luftmotor von der Pumpe.
  - Reinigen oder ersetzen Sie die Dichtungshalterbuchse (Schritte 1 bis 2).
2. Klemmen Sie den Zylinder (73) in einen Schraubstock und schrauben Sie das Gehäuse ab. Auslaß (61) des Zylinders können Sie das Winkelstück oder die Verschraubung verwenden. Körper für einfache Bedienung. O-Ring (57) und Ring entfernen Stütze (56) des Einlasskörpers. Nicht überdrehen im Schraubstock, die den Zylinder beschädigen könnten.
3. Schlagen Sie vorsichtig mit einem Hammer auf das Ende des Schafts (67). weichen Kopf, bis sich die Kolbendichtung (69) vom Zylinder löst. Entfernen Sie die Stangen-Kolben-Baugruppe von Hand aus dem Zylinder.
4. Entfernen Sie den Lauf (73) aus dem Schraubstock. Befestigen Sie nun den Vorbau (67) zum Schraubstock neben dem unteren Durchgangsstift (65). Extrahieren Sie die unteren Stift (65) mit Hilfe eines Austreibers und eines Hammers.
5. Entfernen Sie den Schaft (67) von der Bank. Schrauben Sie das Ventil (72) heraus und den Kolben (68, 71) entfernen.
6. Führungsring (70) entfernen. Trennen Sie die beiden Kolbenhälften (68, 71) und die Dichtung (69) entfernen.
7. Nach einer gründlichen Reinigung und Inspektion der Komponenten, Es wird empfohlen, alle Teile auszutauschen, die Beschädigungen oder Verschleiß aufweisen. vor der Montage.
8. Bauen Sie die Pumpe zusammen, indem Sie die obigen Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

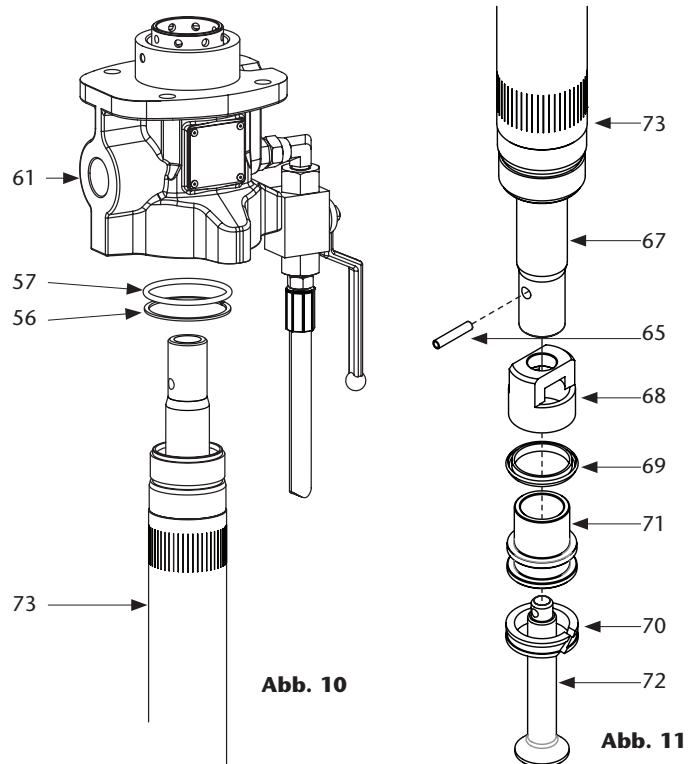


Abb. 10

Abb. 11

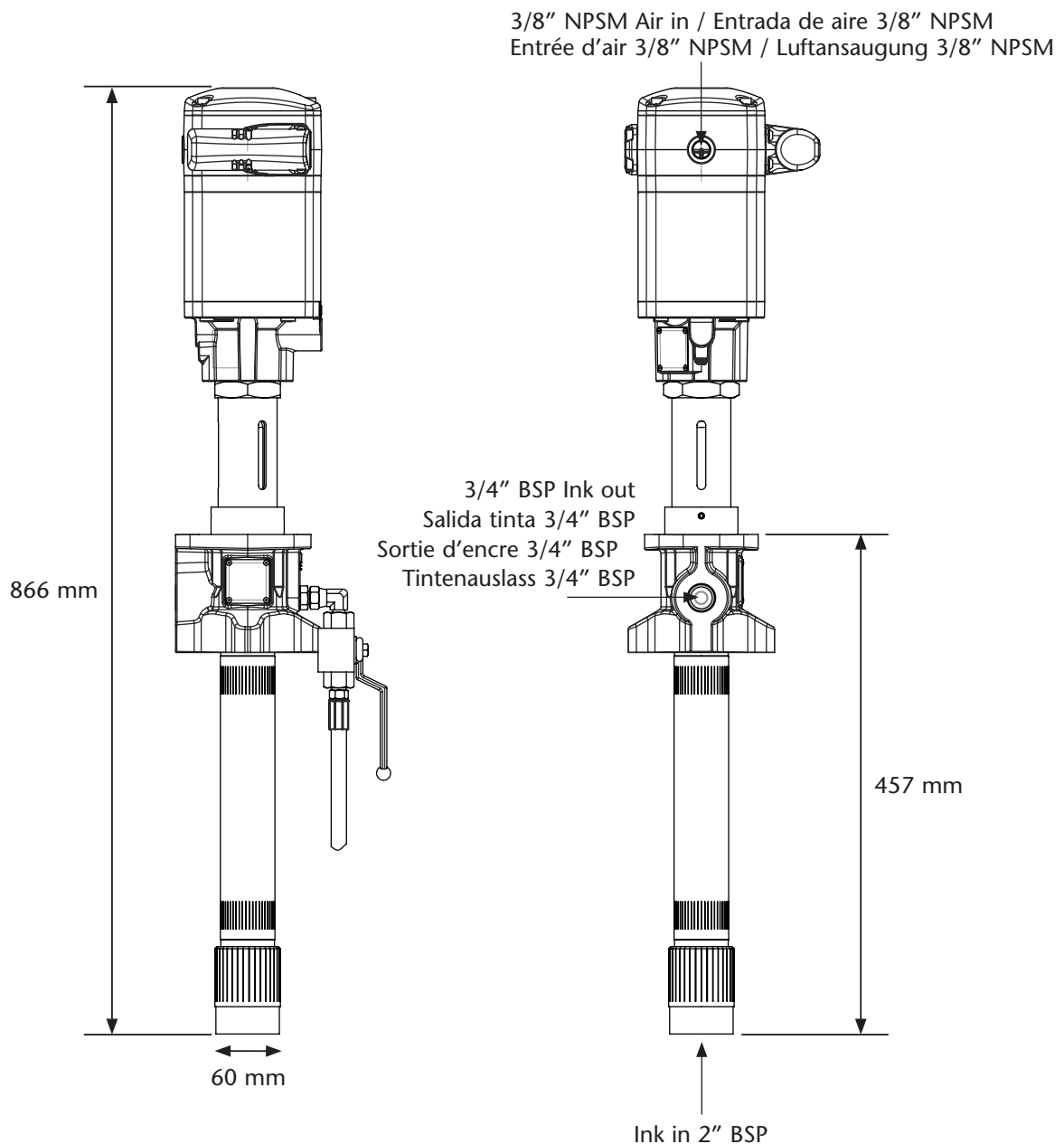
2022\_03\_29-12:30

# TECHNICAL DATA / DATOS TÉCNICOS / SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN

**EN ES FR DE**

Maximum Air pressure	Presión de aire máxima	Pression d'air maximale	Maximaler Luftdruck	10 bar (140 psi)
Minimum air pressure	Presión de aire mínima	Pression d'air maximale	Maximaler Luftdruck	3 bar (42 psi)
Air inlet thread	Rosca entrada aire	Filetage en entrée d'air	Lufteintrittsgewinde	3/8" BSP (F/H)
Ink outlet thread	Rosca salida tinta	Filet de sortie d'encre	Gewinde für Tintenauslass	3/4" BSP (M/M)
Air piston diameter	Diámetro pistón de aire	Diamètre du piston d'air	Durchmesser des Luftkolbens	75 mm (3")
Air piston stroke	Recorrido del pistón de aire	Course du piston d'air	Hub des Luftkolbens	75 mm (3")
Weinght	Peso	Poids	Poids	15 kg (33 lb)

## DIMENSIONS / DIMENSIONES / DIMENSIONS / ABMESSUNGEN



2022\_03\_29-12:30

SPARE PARTS / RECAMBIOS / PIÈCES DE RECHANGE / TEILELISTE

EN ES FR DE

Repair kit / Kit de reparación / Kit de réparation / Reparatursatz					
Part No. / Cód. Réf. / Art. Nr.	Description	Descripción	Description	Beschreibung	Pos.
<b>754 900</b>	Pump seals	Juntas bajos	Joints basse	Unterer Dichtungssatz	54, 3x(55), 3x(56), 68
<b>754 901</b>	Packing nut	Casquillo empaquetadura	Ecrou d'emballage	Stopfbuchsbrille	53, 54, 55, 56
<b>754 902</b>	Pump piston valve	Válvula pistón bajos	Soupape du piston de la pompe	Niedriges Kolbenventil	64, 67, 68, 69, 70, 71
<b>754 903</b>	Foot valve	Válvula de pie	Vanne de pied	Fußventil	55, 56, 73, 74, 75
<b>754 904</b>	Air motor packing kit	Kit empaquetadura motor aire	Kit d'emballage du moteur pneumatique	Dichtungssatz für Druckluftmotor	45, 46, 48
<b>539 502</b>	Air motor seals kit	Kit juntas motor aire	Kit joints moteur air	Dichtungssatz für Druckluftmotor	4, 6, 4x7, 17, 18, 4x(22), 23, 2x(26), 2x(27), 32
<b>534 000</b>	Exhaust muffler kit	Kit silenciador	Kit silencieux d'échappement	Schalldämpfersatz	76, 77, 78, 4x(79), 80, 81, 82, 83
<b>539 505</b>	Spool + seals kit	Kit corredera + juntas	Kit distributeur + joints	Kolben + Dichtungssatz	2x(11), 12, 13, 14, 19

Pos.	Part. No. / Cód. / Réf. / Art. Nr.	Description	Descripción	Description	Beschreibung	Qty. Cant. Qté. Anz.
1	<b>853 111</b>	Top cover	Tapa superior	Capuchon supérieur	Obere Kappe	1
2	<b>940 389</b>	Screw	Tornillo	Vis	Schrauben	11
3	<b>753 228</b>	Pilot sleeve	Tapón inversor	Bouchon inverseur	Inverter-Kappe	1
4	<b>946 192</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
5	<b>853 610</b>	Pilot valve	Casquillo piloto	Bouchon pilote	Casquillo piloto	1
6	<b>946 032</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
7	<b>946 010</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	4
8	<b>753 230</b>	Inverter stopper	Tope sensor	Arrêt du capteur	Sensorstopp	2
9	<b>940 380</b>	Screw	Tornillo	Vis	Schrauben	5
10	<b>942 206</b>	Spring washer	Arandela muelle	Rondelle élastique	Federscheibe	5
11	<b>853 506</b>	Distributor seal	Junta corredera	Joint coulissant	Gleitgelenk	2
12	<b>946 766</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
13	<b>946 072</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
14	<b>853 612</b>	Distributor spool	Corredera	Glissière	Angussverteiler	1
15	<b>853 114</b>	Exhaust muffler cover	Tapa silenciador	Couvercle de silencieux	Schalldämpferabdeckung	1
16	<b>753 117</b>	Air motor body	Cuerpo motor de aire	Corps du moteur pneumatique	Luftmotorkörper	1
17	<b>946 012</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
18	<b>946 168</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	2
19	<b>946 122</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
20	<b>853 616</b>	Spool bumper	Amortiguador corredera	Amortisseur coulissant	Gleitedämpfer	1
21	<b>853 115</b>	Distributor stopper	Tope corredera	Tope glissière	Schiebestopp	1
22	<b>946 166</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	4
23	<b>946 087</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
24	<b>740 616</b>	Washer	Arandela	Rondelle	Unterlegscheibe	1
25	<b>753 112</b>	Flange	Brida	Bride	Flansch	1
26	<b>946 085</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	2
27	<b>946 041</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	2
28	<b>853 481</b>	Sensor rod	Vástago sensor	Tige du capteur	Sensorschaft	1
29	<b>943 010</b>	Elastic pin	Pasador elástico	Épingle élastique	Elastische Nadel	1
30	<b>840 450.001</b>	Sensor spoke	Varilla tope inversor	Tige d'arrêt de l'inverseur	Stoppstange des Wechselrichters	1
31	<b>753 229</b>	Air piston nut	Tuerca émbolo aire	Écrou du piston pneumatique	Luftkolbenmutter	1
32	<b>853 480</b>	Air piston	Émbolo de aire	Piston pneumatique	Luftkolben	1
33	<b>946 157</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
34	<b>946 013</b>	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
35	<b>753 240</b>	Washer	Arandela	Rondelle	Unterlegscheibe	1
36	<b>853 489</b>	Air motor seal	Vástago motor	Tige d'entraînement	Antriebsstiel	1
37	<b>853 113</b>	Air motor cylinder	Cilindro de aire	Cylindre d'air	Luftzylinder	1

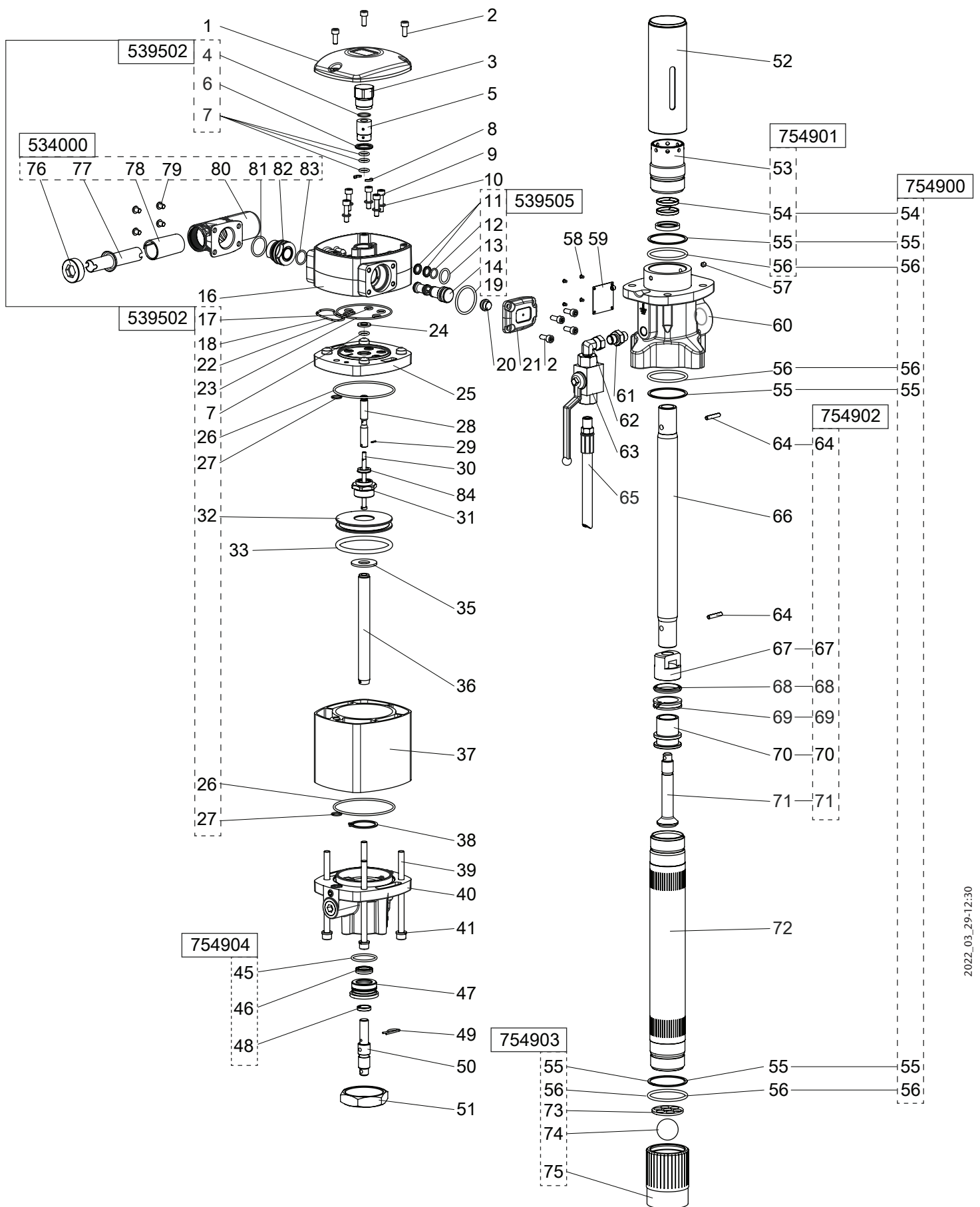
2022\_03\_29-12:30

SPARE PARTS / RECAMBIOS / PIÈCES DE RECHANGE / TEILELISTE

Pos.	Part. No. / Cód. / Réf. / Art. Nr.	Description	Descripción	Description	Beschreibung	Qty. Cant. Qté. Anz.
38	942 635	Circlp	Anillo seguridad	Anneau de sécurité	Sicherheitsring	1
39	940 631	Screw	Tornillo	Vis	Schrauben	4
40	754 102	Flange	Brida	Bride	Flansch	1
41	942 208	Spring washer	Arandela muelle	Rondelle élastique	Federscheibe	4
42	853 614	Felt	Fieltro	Feutre	Gefühlt	2
43	940 104	Screw	Tornillo	Vis	Schrauben	4
44	853 493	Felt cover	Tapa fieltro	Couverture feutre	Filzbezug	2
45	946 113	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
46	946 585	U-seal	Collarín	Collier	Befestigungskragen	1
47	854 459	Air motor packing nut	Casquillo porta juntas	Douille porte-joint	Dichtungshalterbuchse	1
48	946 219	Slide ring	Aro guía	Bague de guidage	Führungsring	1
49	943 728	Spring clip	Pasador muelle en R	Goupille élastique en R	Federstift in R	1
50	854 460	Drive coupling	Eje conexión	Arbre de liaison	Wellenverbindung	1
51	854 458	Nut	Tuerca	Écrou	Nuss	1
52	854 457	Pipe	Tubo conexión	Tube de raccordement	Schlauchverbindung	1
53	854 407	Gland Nut	Cojinete	Palier	Lager	1
54	946 563	U-seal	Collarín	Collier	Befestigungskragen	1
55	946 310	Back-up ring	Aro de apoyo	Anneau de support	Spenderkreis	1
56	946 112	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
57	941 524	Grub screw	Tornillo conexión	Vis connexion	Verbindungsschraube	1
58	943 400	Rivet	Remache	Rivet	Krumm schlagen	4
59	853 476	Specifications	Especificaciones	Caractéristiques	Spezifikationen	1
60	754 003	Outlet body	Cuerpo salida	Corps de sortie	Auslasskörper	1
61	945 590	Hex. nipple	Racor	Raccord	Passend zu	1
62	945 563	Elbow	Codo	Coude	Knie	1
63	950 326	Bleed valve	Válvula purga	Soupape de purge	Spülventil	1
64	943 060	Spiral pin	Pasador	Goupille	Stift	2
65	754 201	Bleed hose	Manguera purga	Tuyau de purge	Spülschlauch	1
66	854 406	Packing rod	Vástago	Tige	Stab	1
67	854 401	Upper piston	Pistón mitad superior	Piston moitié supérieure	Kolben der oberen Hälfte	1
68	946 562	U-seal	Collarín	Collier	Befestigungskragen	4
69	854 600	Piston guide	Aro guía	Bague de guidage	Führungsring	1
70	854 402	Lower piston	Pistón mitad inferior	Piston moitié inférieure	Kolben der unteren Hälfte	1
71	854 403	Piston valve	Válvula	Vanne	Ventil	1
72	854 400	Cylinder tube	Tubo de aspiración	Tube d'aspiration	Saugrohr	1
73	854 405	Inlet valve ball, stop	Tope válvula	Arrêt de soupape	Ventilstopp	1
74	944 030	Ball	Bola	Boule	Ball	1
75	854 404	Inlet valve	Cuerpo válvula entrada	Bouchon silencieux	Schalldämpferstecker	1
76	945967	Muffler plug	Tapón silenciador	Diffuseur silencieux	Schalldämpfer Diffusor	1
77	853626	Muffler diffuser	Difusor silenciador	Diffuseur silencieux	Schalldämpfer Diffusor	1
78	853625	Muffler felt	Fieltro silenciador	Feutre silencieux	Gefühlt silenciador	1
79	940383	Screws c/alom.	Tornillos c/alom.	Vis s c/alom.	Schraubens	4
80	753120	Muffler body	Cuerpo silenciador	Corps silencieux	Schalldämpferkörper	1
81	946702	O-ring	Junta tórica	Joint torique	O-Ring	1
82	853627	Muffler resonator	Resonador silenciador	Résonateur silencieux	Schalldämpfer Resonator	1
83	946093	O-ring	Junta torica	Joint torique	O-Ring	1
84	853622	Upper shock absorber	Amortiguador superior	Amortisseur supérieur	Oberen Stoßdämpfer	1

2022\_03\_29-12:30

PARTS DRAWING / DIBUJO DE RECAMBIOS /  
PIÈCES DE RECHANGE / ZEICHNUNG VON ERSATZTEILEN



2022\_03\_29-12:30





# EC CONFORMITY DECLARATION / DECLARATION CE DE CONFORMIDAD / DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ / EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

---

**EN**

**SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**, Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain, declares that this product:

**540 010**

conforms with the EU Directive:

**2006/42/EC**

**ES**

**SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**, Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - España, declara que este producto:

**540 010**

cumple con la Directiva de la Unión Europea:

**2006/42/CE**

**FR**

**SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**, Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espagne, déclare que le produit:

**540 010**

est conforme à la directive de l'UE:

**2006/42/CE**

**DE**

**SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**, Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spanien, bestätigt hiermit, dass dieses Produkt:

**540 010**

der EG-Richtlinie(n):

**2006/42/EG**

entspricht.

**For SAMOA INDUSTRIAL, S.A.  
Por SAMOA INDUSTRIAL, S.A.  
Pour SAMOA INDUSTRIAL, S.A.  
Für SAMOA INDUSTRIAL, S.A.**



**Pedro E. Prallong Álvarez**  
Production Director  
Director de Producción  
Directeur de Production  
Produktionsleiter